Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
NAI WITT SIWASARIYANON

MANAGING EDITOR
NAI MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITORS
NANGSAO YUBOLE KROOTMONGKOL
NANG SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND NAI PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NO. 79 JUNE 1961 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:-

1. Public Relations Department.
2. UNICEF
3. F.A.O.

หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนครือยุธยา และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and a book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

VOLUME 79 JUNE 1961

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

วันวิสาขบูชา
Visakha Puja Day **3-4**

ม้าออสเตรเลียสำหรับสภากาชาดไทย
Australian Horses for Thai Red Cross **5**

การแสดงแบบเสื้อ
Fashion Parade **6-7**

งานแจกรางวัลประกวดงานหนังสือพิมพ์
Prizes Awarded to Local Press' Most Outstanding Works **8**

เสด็จกลับจากหัวหิน
Their Majesties Return from Hua Hin **9**

เรื่องของเด็กชาวนาจากนครปฐม
Story of a Farm Boy from Nakorn Pathom **10-14**

การแสดงศิลปเปรียบเทียบ
"SALON COMPARAISONS" Exhibition **15**

การขุดค้นโบราณวัตถุที่จังหวัดราชบุรี
Antiquities Uncovered at Ratburi Province **16-18**

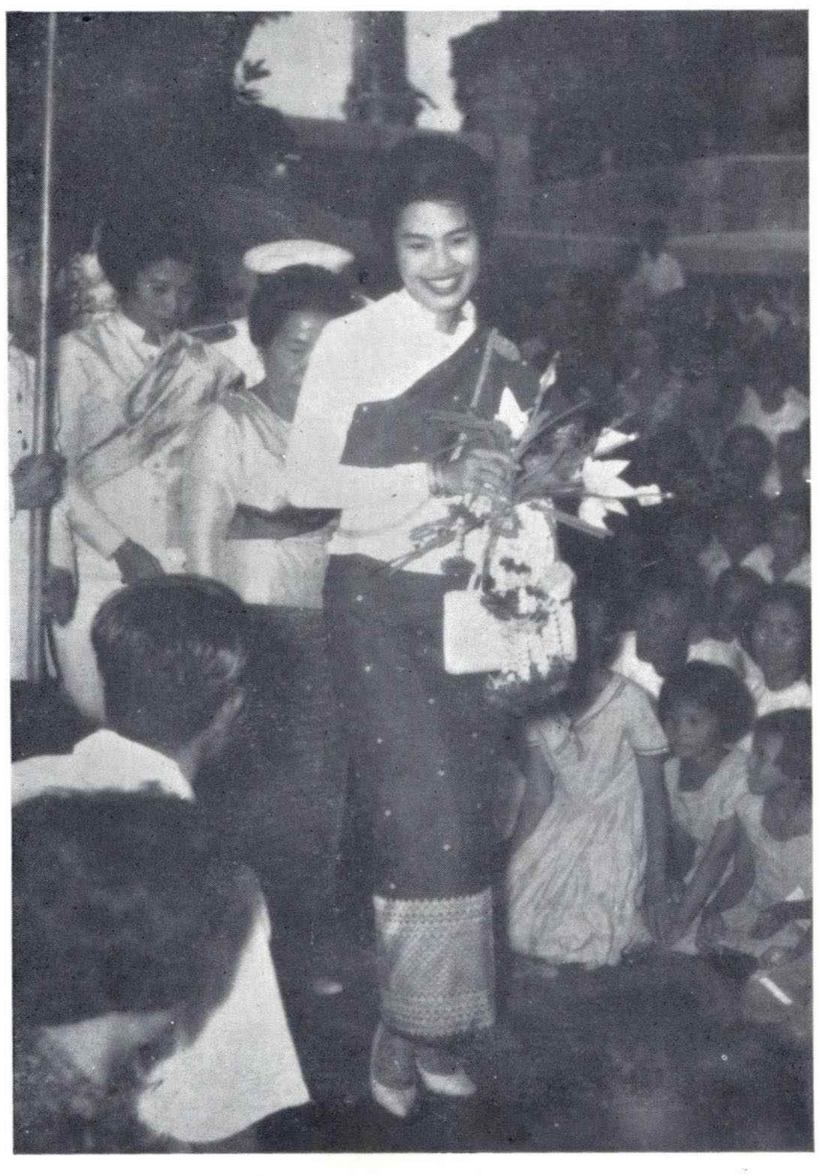
เสด็จทอดพระเนตรละคร
Royal Command Performance **19**

สถานผลิตวัคซีนโรคปากและเท้าเปื่อย หนองสาหร่าย ปากช่อง
Foot-and-Mouth Vaccine Laboratory at Nong Sarai, Pak Chong ... **20-21**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
Highlights ... ... **23 - 25, 29 - 31**

วิทัศนาการภาพอนุกาชาด
Junior Red Cross Exhibition **26-27**

เปิดโรงผลิตพลังไฟฟ้า
Inauguration of Power Plant **28**

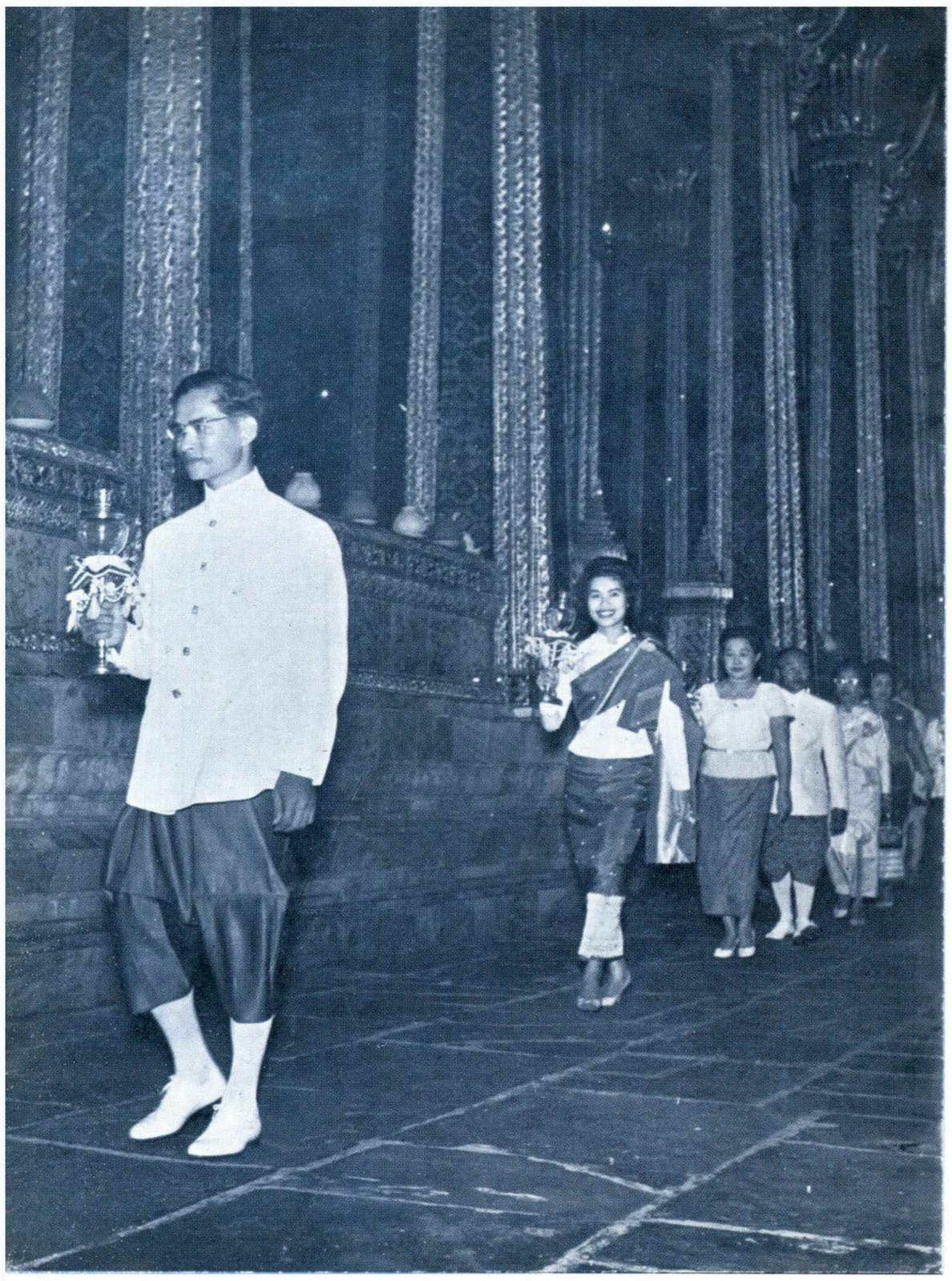


อธิบายภาพปก

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงรับดอกไม้ และทรงมีพระราชปฏิสันถานกับพสกนิกร ในโอกาสเสด็จบำเพ็ญพระราชกุศลวิสาขบูชา ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๐๔

COVER

Her Majesty the Queen receives bouquets from and cordially converses with Her subjects at the Temple of the Emerald Buddha where Their Majesties were present to perform merit-making on Visakha Puja Day, May 29, 1961.



วันวิสาขบูชา

วิสาขบูชาเป็นวันที่สำคัญยิ่งสำหรับพุทธศาสนิกชนทั่วโลก วันนี้ซึ่งตรงกับวันขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๖ เป็นวันคล้ายวันประสูติ ตรัสรู้ และปรินิพพาน แห่งองค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

ในวันนี้พุทธศาสนิกชนต่างก็ทำบุญ รักษาศีล ทำใจให้ผ่องแผ้ว ตามวัดวาอารามบ้านเรือนต่างประดับธงทิวต่าง ๆ ในคืนวันวิสาขบูชานี้ มีพิธีเวียนเทียนตามวัดวาอารามต่างๆ ในพระนคร พระราชพิธีบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในวันวิสาขบูชา จัดให้มีขึ้นที่วัดพระศรีรัตนศาสดาราม ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จไปทรงเป็นประธานในพระราชพิธีเวียนเทียนด้วย

อนึ่ง ในวันนี้บรรดาสมาคมพุทธศาสนาต่าง ๆ นอกจากจะประกอบพิธีทางศาสนาแล้ว ก็มีการแสดงปาฐกถาและอภิปรายเกี่ยวกับศาสนาด้วย.

ซ้าย : ล้นเกล้า ฯ ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี เสด็จบำเพ็ญพระราชกุศลเวียนเทียน เนื่องในวันวิสาขบูชา ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม, ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๐๔

ล่าง : ประชาชนเวียนเทียนในโอกาสเดียวกัน

Visakha Puja Day

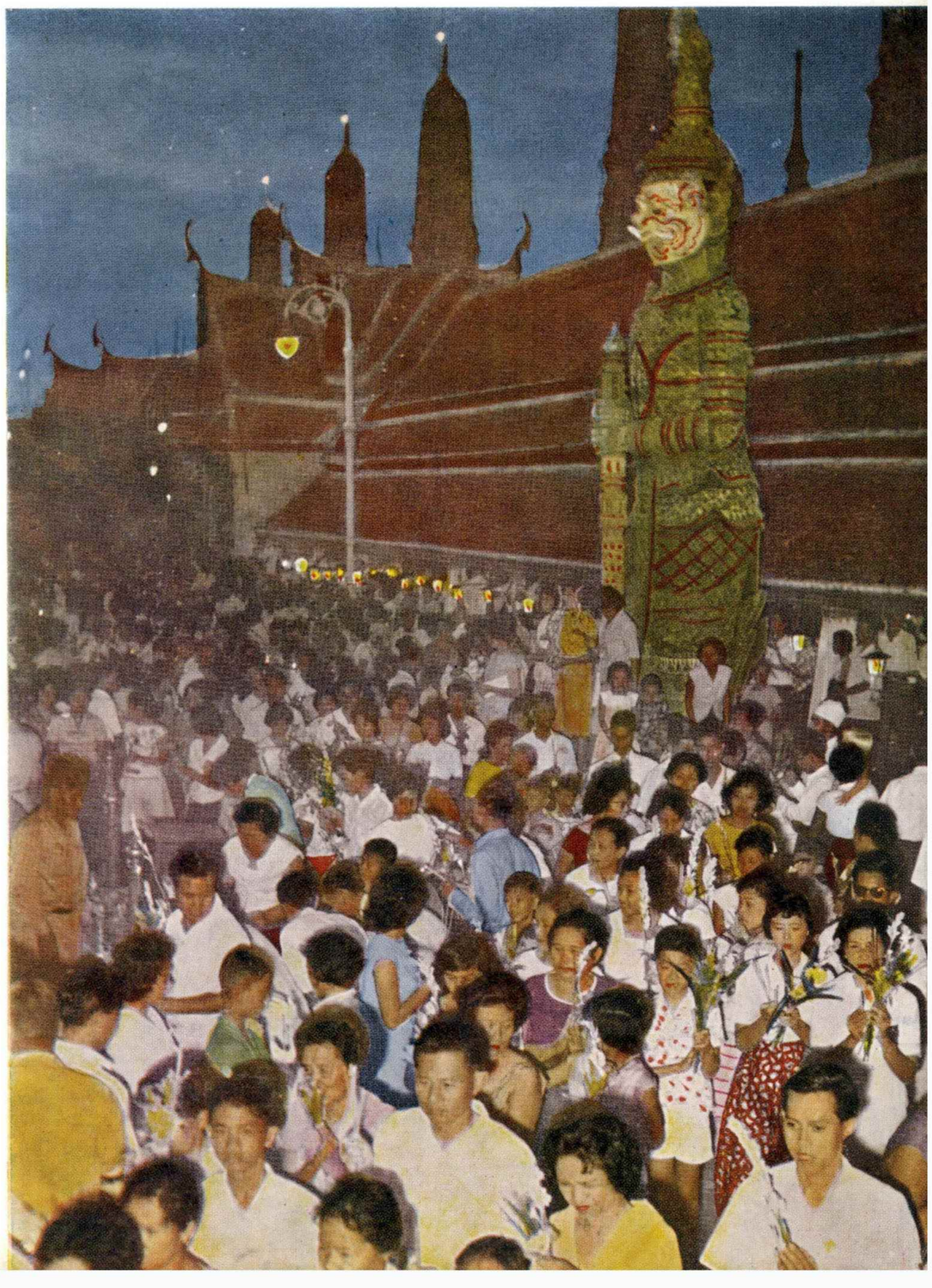
Visakha Puja Day is the most important day for all Buddhists throughout the world. This day which falls on the fifteenth day of the sixth lunar month commemorates the Day of Birth, Enlightenment and Nirvana of the Lord Buddha.

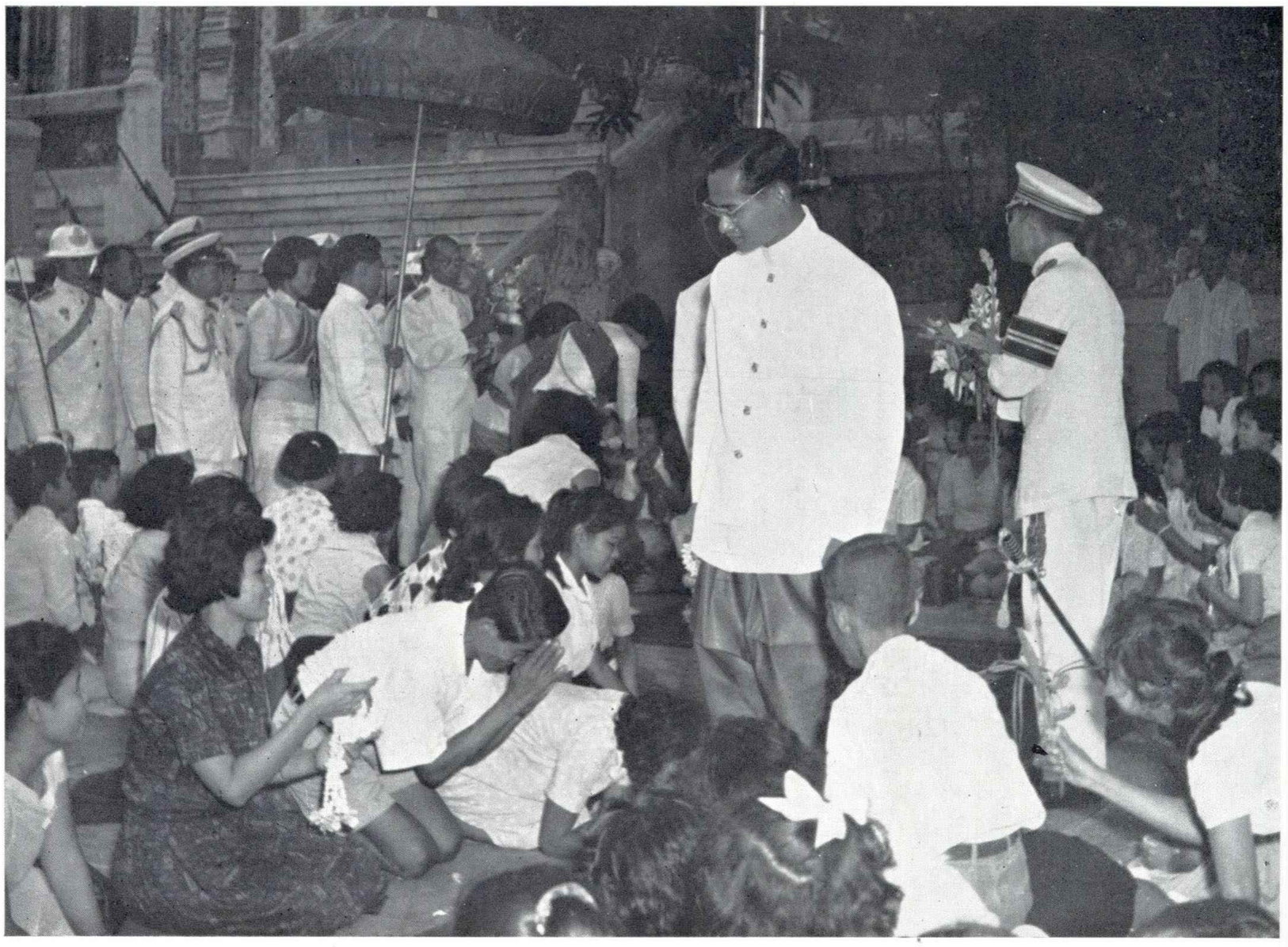
On this day, celebrations take place in all Buddhist countries, where Buddhists make merit, take a vow to observe the Silas and do their best to purify their minds. In the evening the ceremony of perambulating with candles around the local temple is performed. In Bangkok, Their Majesties the King and Queen usually lead the members of the Royal Family and high ranking officials in circumambulating the Royal Chapel.

Moreover on this day, lectures and discussions on Buddhism are held after religious rites at various Buddhist associations.

Top : The Royal Couple together with Queen Rampai Parni are taking part in the candle procession around the Temple of the Emerald Buddha on Visakha Puja Day, May 29, 1961.

Right : Members of the public join in on the same occasion.





▶

ทรงมีพระราชปฏิสันถานแก่ราษฎร
ที่ไปชุมนุมเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท
อย่างคับคั่ง

Their Majesties cordially converse with Their subjects.



◀

พระบรมวงศานุวงศ์และข้าราชสำนักโดยเสด็จเวียนเทียน

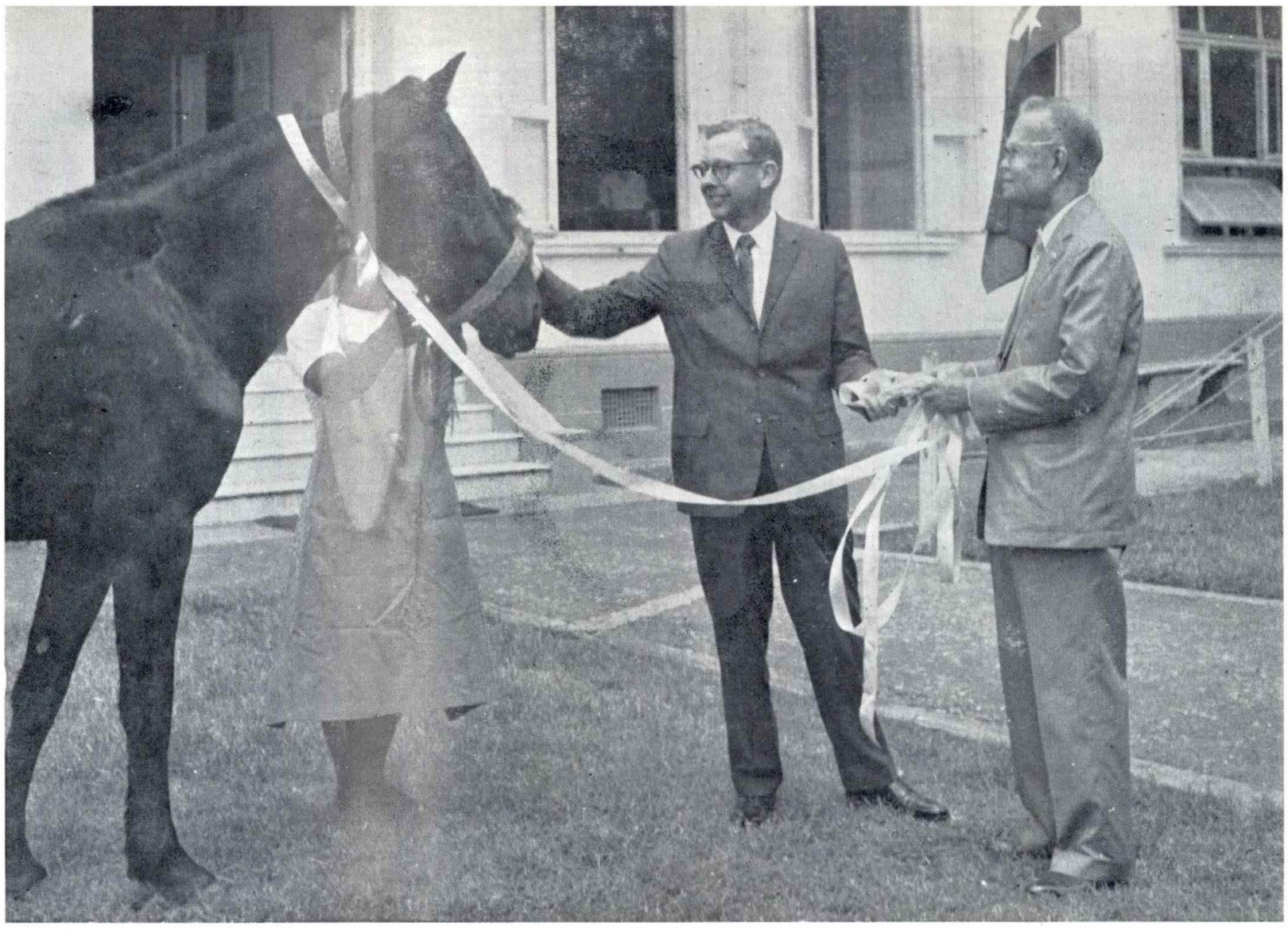
Members of the Royal Family and officials of the Royal Household Bureau join the candle procession.

▶

บรรดาข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ที่ไปร่วมเวียนเทียนในโอกาสเดียวกัน

Also participating in the ceremony are senior officials and their families.





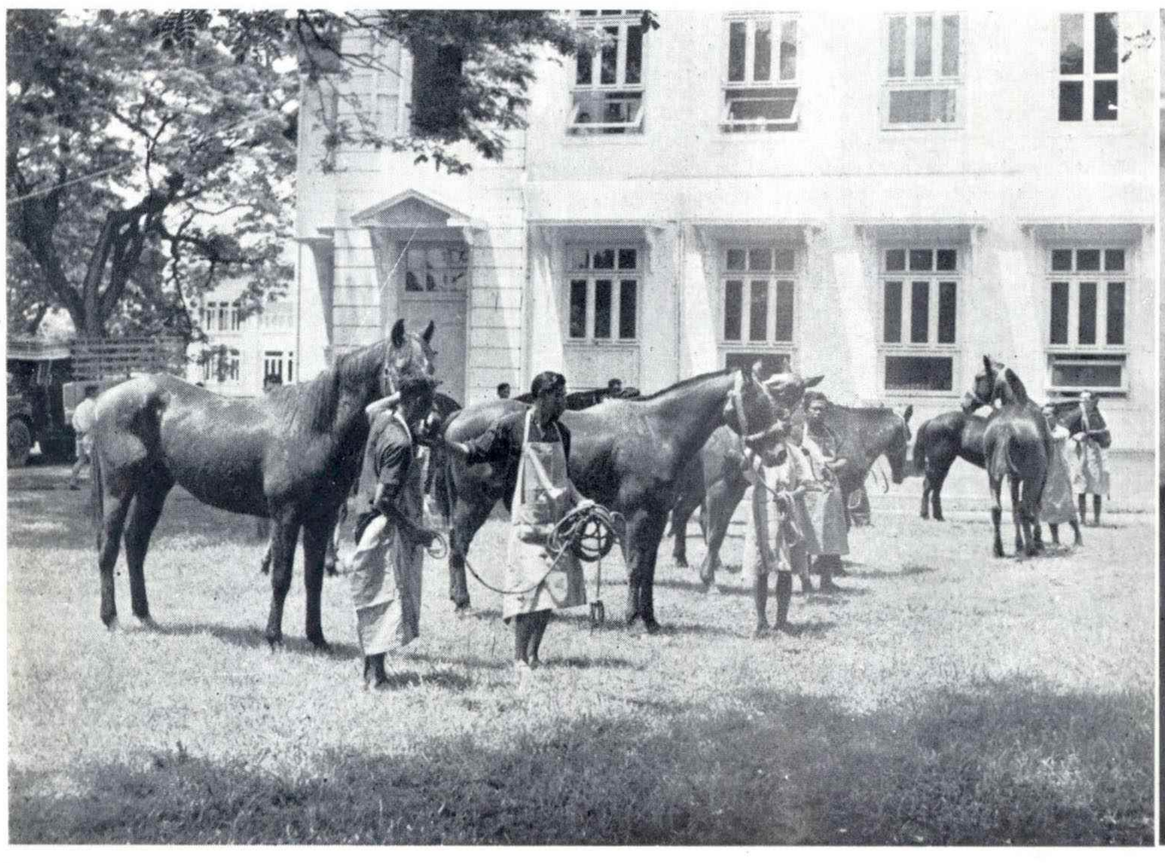
ม้าออสเตรเลียสำหรับสภากาชาดไทย

AUSTRALIAN HORSES FOR THAI RED CROSS

เช้าวันที่ ๖ มิถุนายน มีการประกอบพิธีมอบม้าจำนวน ๕๑ ตัว ภายใต้แผนการโคลอมโบให้แก่สภากาชาดไทย โดยเอกอัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทยเป็นผู้กล่าวมอบในนามของรัฐบาลออสเตรเลีย และเจ้าพระยาศรีธรรมาธิเบศร์ อุปนายกสภากาชาดไทยเป็นผู้รับมอบในนามของสภากาชาดไทย ณ สถานเสาวภา พระนคร ม้าที่มอบให้ในวันนี้จะได้นำไปใช้ประโยชน์ในการผลิตเซรุ่มสำหรับป้องกันพิษงูกัดแก่ชาวไทย และประชาชนในประเทศใกล้เคียง นับว่าเป็นการช่วยชีวิตผู้ที่ทำงานอยู่ตามท้องนา สวนยางและเหมืองนับจำนวนพัน ๆ

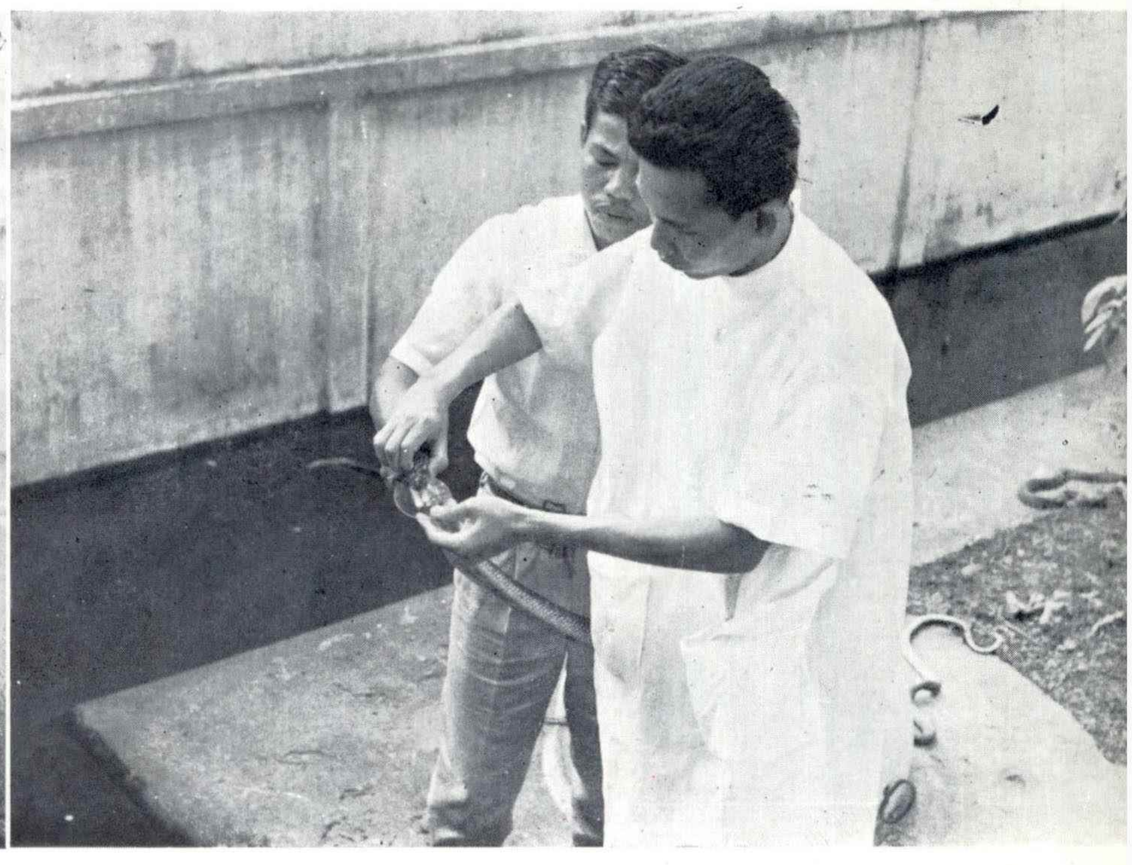
Fifty-one Australian horses were handed over to the Thai Red Cross by Australian Ambassador M.R. Booker at the Pasteur Institute, Bangkok, on the morning of June 6. Accepting the gift on behalf of the Thai Red Cross Society was Chao Phya Srithamathibes, Vice-President of the Society.

Given under the Colombo Plan the horses are to be used for making serum against snake bite which will save the lives of thousands of people in Thailand as well as in the neighbouring countries working in farms, rubber estates and mines.



▲ ม้าจำนวนหนึ่งที่ได้รับมอบในวันนี้

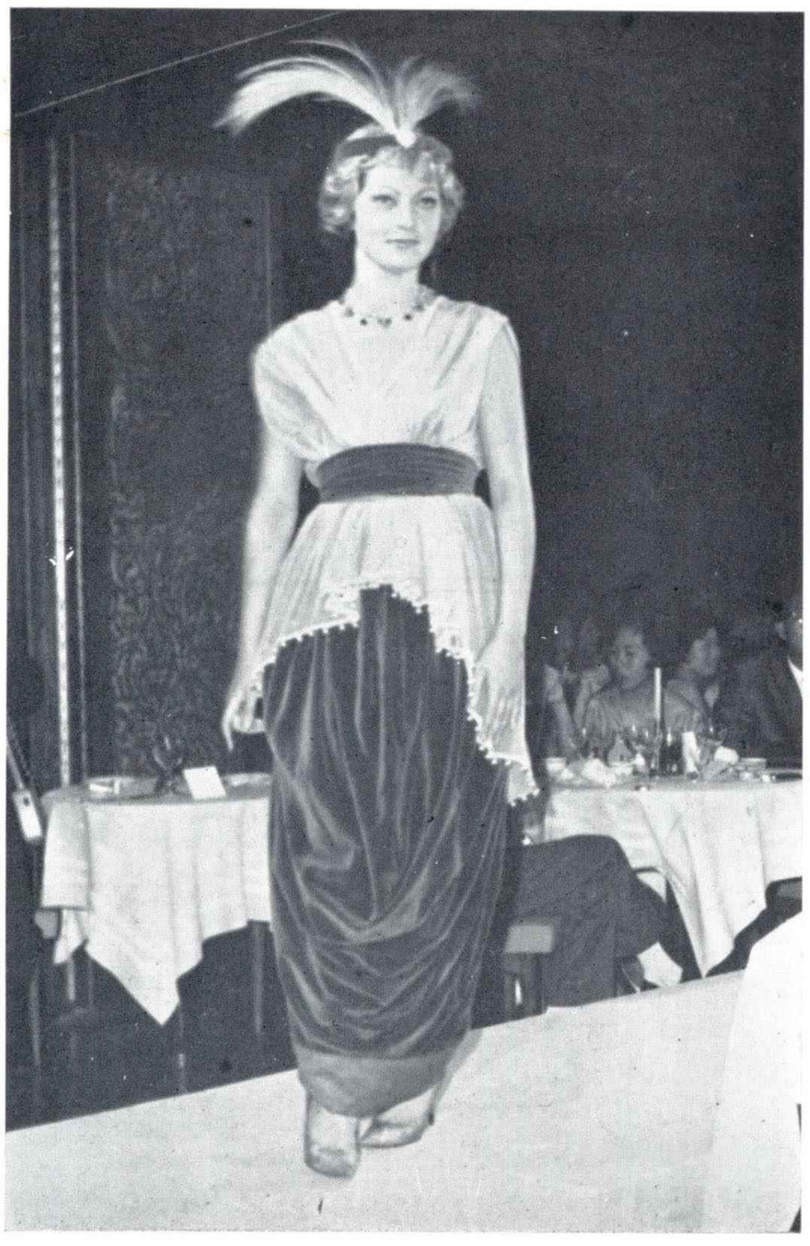
Part of horse-gift presented on the day.



▲ เจ้าหน้าที่แสดงการรีดพิษงูเพื่อนำไปทาเซรุ่ม

Demonstration of the extraction of snake venom for serum production.





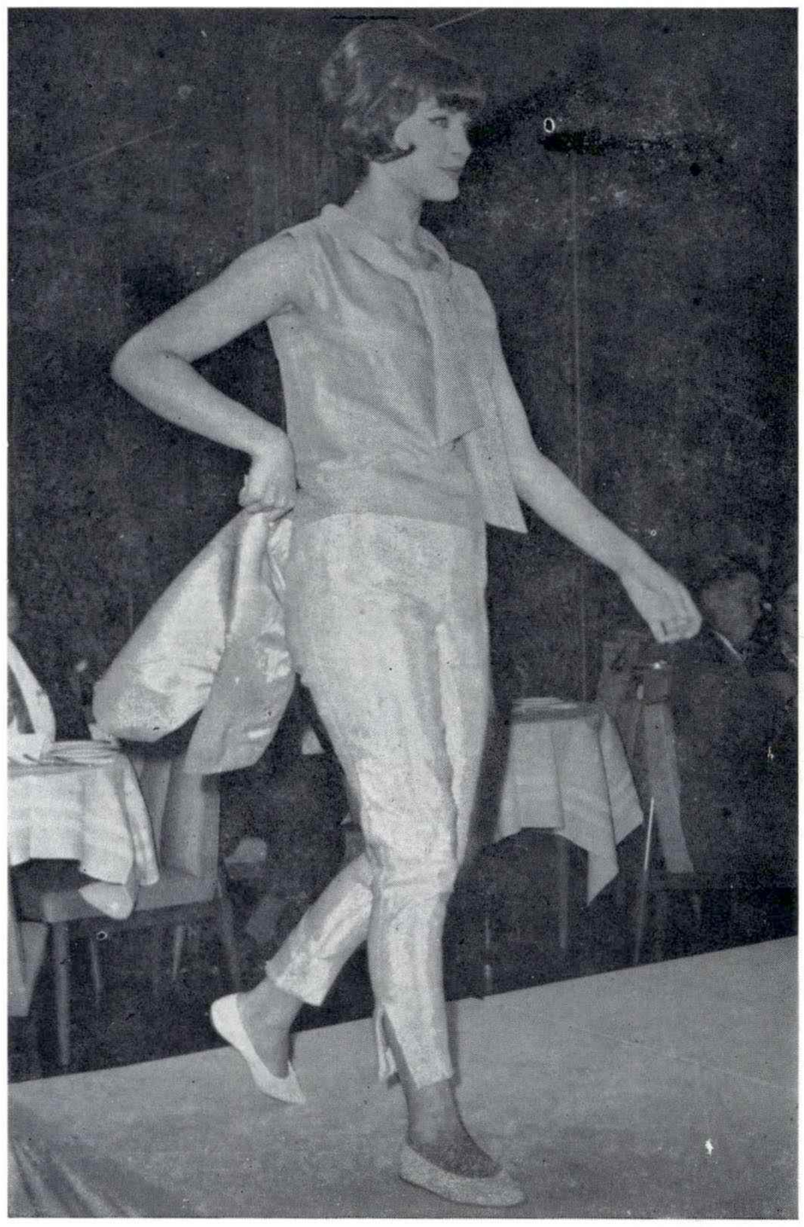
การแสดงแบบเสื้อ
Fashion Parade

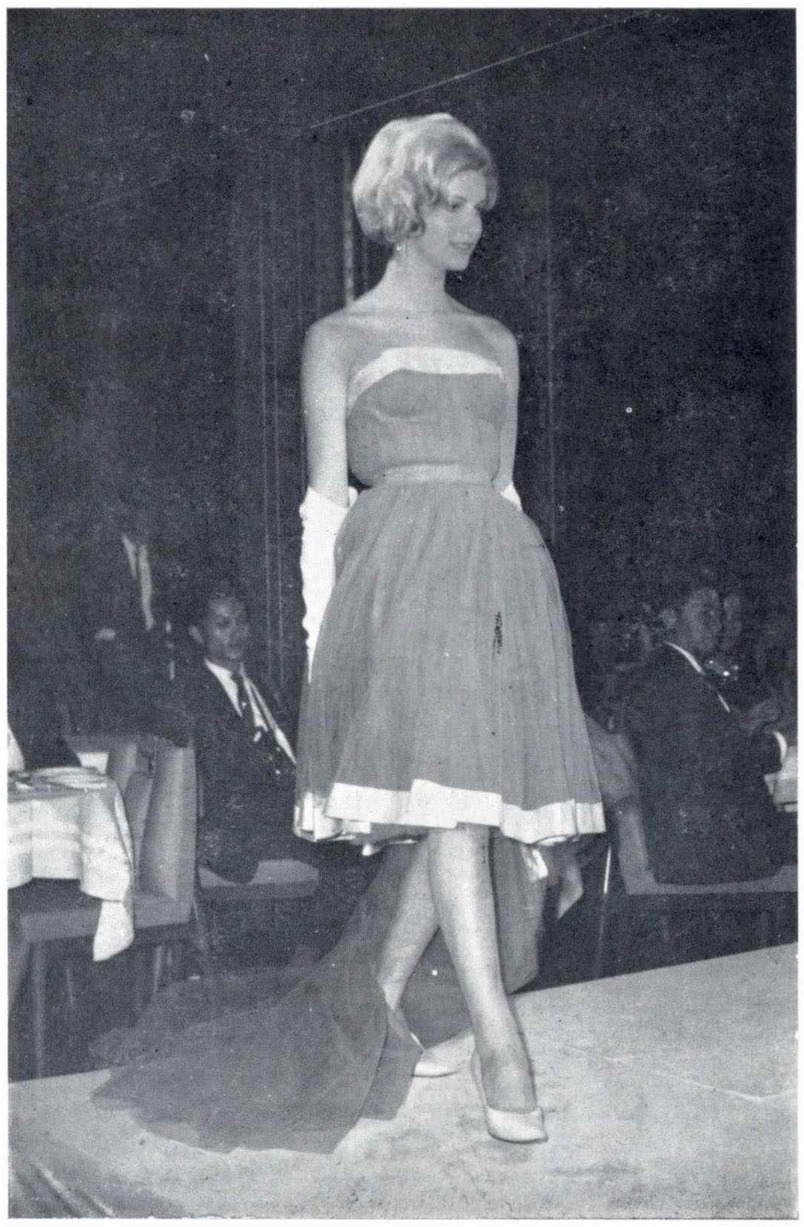
นางงาม ๕ คนจากยุโรป อันมีนางสาวออสเตรีย เยอรมันนี ฝรั่งเศส อิตาลี และนางงามยุโรปได้มาชุมนุมกัน ณ โรงแรมรามา เพื่อแสดงแบบเสื้อซึ่งได้จัดให้มีขึ้นที่โรงแรมนั้นระหว่างวันที่ ๒๔ – ๒๗ พฤษภาคม เครื่องแต่งกายที่นางแบบสวมแสดงในคืนเหล่านี้ประกอบด้วยแฟชั่นแบบล่าสุดจากนักออกแบบลือชื่อแห่งปารีสหลายคน และนอกจากแบบสมัยใหม่ที่ใช้สวมในโอกาสต่างๆ แล้ว ยังมีทั้งแบบที่สตรียุโรปโบราณสวมในสมัยต่างๆ อีกด้วย

Europe's five most beautiful women assembled here to model in the fashion show held at Rama Hotel from May 24 to 27. They are the beauty queens of Austria, France, Germany, Italy and Europe. During the two-hour fasion parade each evening, the mannequins not only wore the latest models by some of Paris' best-known designers, but also period dresses of European women through the last four centuries.











งานแจกรางวัลประกวดงานหนังสือพิมพ์

PRIZES AWARDED TO LOCAL PRESS' MOST OUTSTANDING WORKS





ณ ห้องแมเจสติค โรงแรมเอราวัณ ท่ามกลางผู้ใหญ่ในวงราชการ วงการทูต วงการหนังสือพิมพ์ และข่าวสาร พร้อมด้วยกรรมการและผู้อุปการะแก่วงการหนังสือพิมพ์ รองนายกรัฐมนตรี พลเอกถนอม กิตติขจร ได้ไปเป็นประธานในงานจัดเป็นเกียรติแก่วงการหนังสือพิมพ์ของไทย และแจกรางวัลแก่ผู้ทำงานหนังสือพิมพ์ดีเด่น ปี ๒๕๐๓ เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ศกนี้.

การประกวดงานหนังสือพิมพ์รายวันนี้ ได้จัดให้มีขึ้นโดยมูลนิธิวิชาการหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทย ผลปรากฏว่า ประเภทภาพข่าว รางวัลได้แก่ นายเทพชู ทับทอง แห่งพิมพ์ไทย รายงานข่าวได้แก่ นายรังสี เราเจริญ แห่งเสียงอ่างทอง สารคดีได้แก่ นายไสว ทรัพย์สุนทร แห่งสยามนิกร และบทนำได้แก่ ผู้ใช้นาม "สามน กฤษณะ" แห่งสยามนิกร

May 5, at Majestic Room, Erawan Hotel, a party was held in honour of the press and to present prizes to journalists whose works were judged the best for 1960. Deputy Prime Minister General Thanom Kittikhachorn presided over the function which was attended by a large gathering of distinguished personalities in the press, diplomatic and Government service circles.

The competition was sponsored by the Journalism Foundation of Thailand. Prize for the best news picture went to Nai Tepchoo Taptong of the Pimthai, while that for the most outstanding news reporting was won by Nai Rangsi Raocharern of the Siang Angtong. Prizes for the best feature and editorial were respectively awarded to Nai Swai Sapsoonthorn and "Samon Krisna", both of the Siam Nikorn.



บน : รองนายกรัฐมนตรีมอบรางวัลแก่ นายเทพชู ทับทอง ผู้ชนะประเภทภาพข่าว

Top : Presentation of award by Deputy Prime Minister General Thanom Kittikhachorn to Nai Tepchoo Taptong, for news picture.

กลาง : แขกผู้มีเกียรติดื่มอวยพรแสดงความยินดี

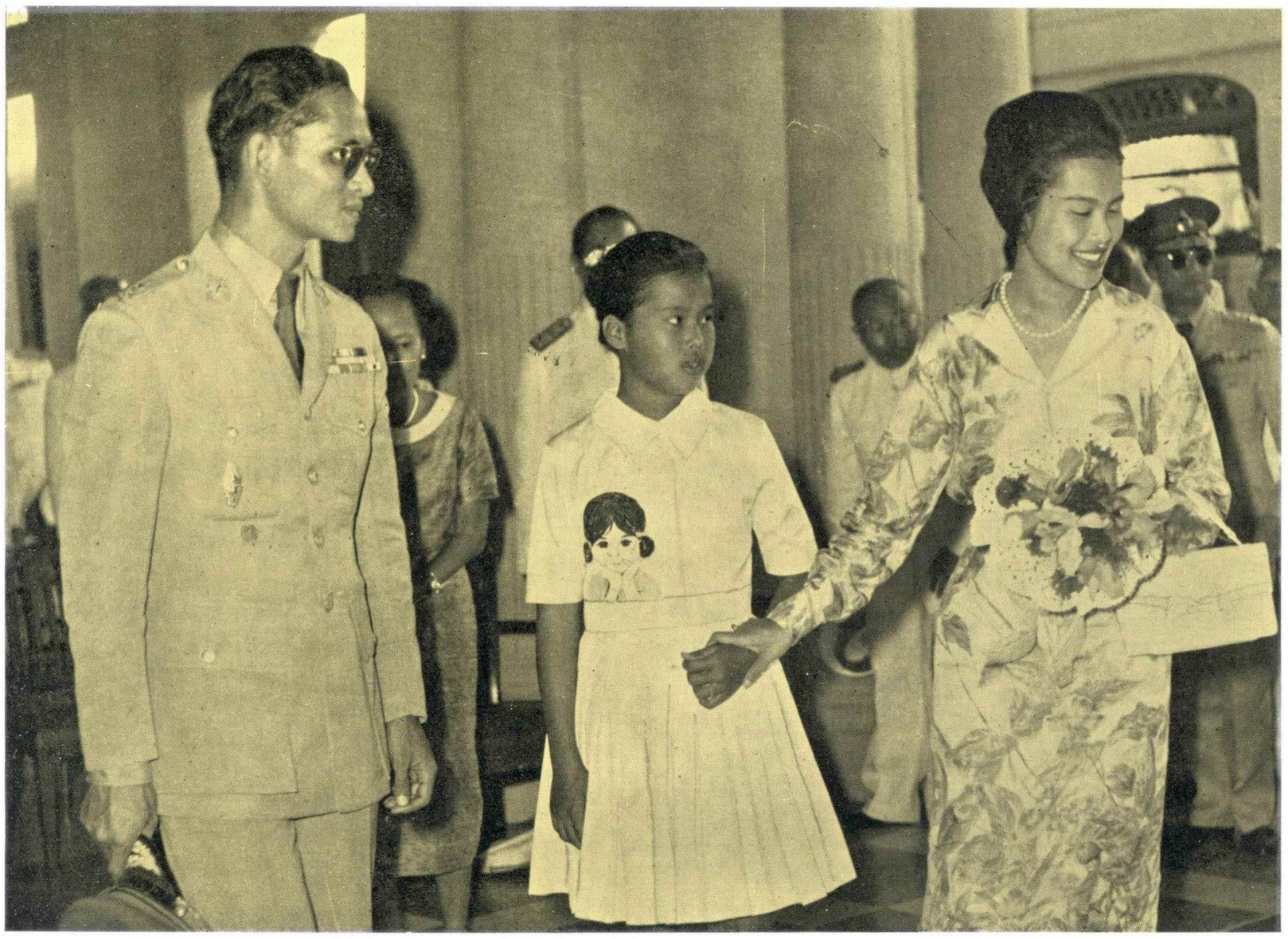
Middle : Toast to the winners of the competition by the distinguished gathering.

ล่าง : ผู้ได้รับรางวัลทั้ง ๔ ประเภท

Bottom : Group photograph of winners of the four categories.

เสด็จกลับจากหัวหิน

THEIR MAJESTIES RETURN FROM HUA HIN



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๔ พระองค์ ได้เสด็จกลับจากแปรพระราชฐาน ณ พระราชวังไกลกังวล หัวหิน โดยรถไฟพระที่นั่ง ถึงสถานีจิตรลดา เมื่อ ๘ มิถุนายน ศกนี้

Their Majesties the King and Queen together with the Royal children returned to Bangkok after spending Their summer holidays in Hua Hin. The Royal train arrived at Chitlada Station June 8, 1961.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันถานกับนายกรัฐมนตรีและผู้ไปเฝ้ารับเสด็จ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงรับช่อดอกไม้จากท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ ผู้ทูลเกล้า ฯ ถวาย

His Majesty the King cordially converses with the Prime Minister and senior officials on hand to greet the Royal Couple, while Her Majesty the Queen is presented with a bouquet of orchids by Lady Wichitra Dhanarajata.

เรื่องของเด็กชาวนาจากนครปฐม

Story of a Farm Boy from Nakorn Pathom



▲ บุญทิ้งเมื่ออายุ ๗ ขวบ

Boonting at the age of seven.

เด็กชาวนาขี้อายอายุ ๑๓ ปี จากนครปฐมซึ่งเคยได้ร่วมแสดงกับแดนนี่ เคย์ ในภาพยนตร์สีบันทึกกิจการของยูนิเซฟที่ได้รับรางวัลตุ๊กตาทองมาแล้ว ได้บินไปกรุงโตเกียวเมื่อวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ศกนี้ เพื่อไปพบดาราภาพยนตร์ผู้มีชื่อเสียงนี้อีกครั้งหนึ่ง

บุญทิ้ง ช้อยคล้าย ได้รับเลือกให้แสดงในภาพยนตร์ เรื่อง "เพื่อเยาวชน" เพราะเขาเป็นโรคคุดทะราด ซึ่งเป็นโรคผิวหนังติดต่อที่เป็นกันมากในแถบเมืองร้อน ในตอนแรกของภาพยนตร์เรื่องนี้ แสดงถึงบุญทิ้งเป็นแผลคุดทะราดที่น่าเกลียด ที่คุกคามจะทำให้เขาเสียโฉม และอาจทำให้พิการได้ด้วยซ้ำ ภายหลังที่ได้รับการฉีดวัคซีนแล้วหนึ่งอาทิตย์ ภาพยนตร์ก็แสดงให้เห็นบุญทิ้งกำลังเล่นหัวกับดาราภาพยนตร์ชาวอเมริกัน โดยแผลคุดทะราดหายไปอย่างสิ้นเชิง

เพนนิซิลินที่ช่วยรักษาเด็กผู้นี้จากโรคซึ่งอาจจะทำให้พิการได้อย่างน่าตื่นเต้นนี้มีราคาคิดเป็นเงินสหรัฐ ฯ เพียงไม่กี่เซ็นต์ ซึ่งองค์การทุนสงเคราะห์เด็กแห่งสหประชาชาติ (ยูนิเซฟ) เป็นผู้จัดหา และรัฐบาลไทยได้สมทบค่าใช้จ่ายประมาณสองเท่าของราคาเพนนิซิลินในการจัดการให้บุญทิ้งได้รับการฉีด

ในกรณีเด็กชายบุญทิ้งนี้ แสดงให้เห็นผลของการร่วมมือของนานาชาติซึ่งบางประการเป็นสัญญลักษณ์แห่งความสำเร็จของอาเซียในการปราบโรคภัยไข้เจ็บในปีหลัง ๆ นี้ ในปี พ.ศ. ๒๔๙๘ ในหมู่บ้านวังไทรซึ่งบุญทิ้งอาศัยอยู่นั้น มีคนเป็นโรคคุดทะราดกันมาก คือ มีผู้ป่วยจำนวน ๓๒ คนในจำนวนพลเมือง ๓๐๐ คน เพียงในครอบครัวบุญทิ้งเองเท่านั้น ก็เป็นกันถึง ๗ ราย ในขนาดต่าง ๆ กัน แต่ปัจจุบันนี้ในหมู่บ้านวังไทรไม่มีใครเป็นคุดทะราด และทั้งตำบลก็ไม่ปรากฏว่ามีผู้ป่วยเป็นโรคนี้เลย

การปราบโรคคุดทะราดหมู่ตามแบบที่บุญทิ้งได้รับการรักษาให้หายมาแล้วนั้น ได้เริ่มกันมากว่า ๑๐ ปีก่อนหน้านี้แล้ว โดยการทำความตกลงกันระหว่างรัฐบาลไทย ยูนิเซฟ และองค์การอนามัยโลก ยูนิเซฟเป็นฝ่ายจัดหายานพาหนะ เครื่องมือเครื่องใช้และเภสัชภัณฑ์ ส่วนองค์การอนามัยโลกเป็นผู้จัดคณะนายแพทย์ที่ปรึกษามาสมทบ ซึ่งขณะนี้ก็มีนายแพทย์ เจ.แอล. ดีฟรีซ์ เป็น



▶ บุญทิ้งกับพ่อ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๘

Boonting Choeykhlai and his father, Chuan, in 1955.

หัวหน้า รัฐบาลไทยจัดหาอาคาร ค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานและเจ้าหน้าที่เพื่อทำการสำรวจและรักษาพยาบาล

ในระยะ ๑๐ ปีที่ล่วงมานี้ได้จัดการรักษาผู้ป่วยประมาณ ๑.๔ ล้านคน และได้ทำการตรวจโรคนี้ถึง ๒๓ ล้านคน และได้จัดการเยียวยาป้องกันพลเมืองประมาณ ๑.๘ ล้านคนที่ต้องทำการติดต่อโดยตรงกับผู้ป่วยที่อาการโรคกำลังคุกคามอยู่ งานตามโครงการที่ดำเนินอยู่ในขณะนี้ก็คือกำลังทำการกวาดล้างโรคส่วนย่อย ๆ ที่ยังหลงเหลืออยู่ ตัวอย่างที่เห็นจากกรณีบุญทิ้งนี้แสดงให้เห็นว่าโรคคุดทะราดซึ่งเคยทำให้ประเทศไทยต้องศูนย์เสียแรงงานของพลเมืองไปประมาณปีละ ๑๐๐ ล้านบาทนั้นก็สามารถที่จะทำการกวาดล้างให้หมดสิ้นไปเสียจากแผนที่การอนามัยของประเทศได้ภายในเวลาไม่ช้านัก

หลังจากได้ออกรายการโทรทัศน์ร่วมกับแดนนี่ เคย์ และตระเวนโตเกียวและฮ่องกงเป็นเวลา ๘ วัน บุญทิ้งก็ได้เดินทางกลับกรุงเทพฯ เขาได้รับของขวัญมากมาย มีทั้งนาฬิกาข้อมือ, วิทยุกระเป๋าและของเล่นอื่น ๆ เขาก้าวลงจากเครื่องบินอย่างกระฉับกระเฉง และทักทายเพื่อนฝูงบางคนที่ไปรับเขาที่สนามบินทั้ง ๆ ที่เปิดวิทยุกระเป๋าเสียงสนั่นไป เมื่อแต่งตัวด้วยเสื้อผ้าใหม่และสวมรองเท้าหนังใหม่เมื่อสิบวันก่อนบุญทิ้งไม่ใคร่จะสะดวกสบายนัก แต่มาในตอนนี้เขาผู้นี้มีท่วงทีคมสันและเต็มไปด้วยความเชื่อมั่นในตัวเอง

บัดนี้บุญทิ้งมีชีวิตอยู่ด้วยความผาสุก ณ บ้านนา ที่หมู่บ้านวังไทรของเขา และที่เขาจะลืมไม่ได้ตลอดชีวิตก็คือสิ่งที่ยูนิเซฟได้ให้แก่เขา เกลอเก่าแดนนี่ เคย์ และความสนุกสนานในญี่ปุ่น

A shy 13-year-old farm boy from Nakorn Pathom, Thailand who shared the lime-light with Danny Kaye six years ago in an Oscar-winning colour documentary film, flew to Tokyo May 14 for a sentimental reunion with the famous star.

Boonting Choeykhlai was chosen to appear in the film "Assignment Children" because he was suffering from yaws, a contagious skin disease common in the tropics. He was first shown with the ugly sores of yaws which threatened to disfigure, even cripple, him. After an injection of penicillin and a week later, he was filmed playing with the American movie actor, all sores having healed.

The penicillin which dramatically saved the boy from a possible crippled life, costing only a few US cents, was provided by the United Nations Children's Fund (UNICEF). The Thai government put in twice as much to get the shot into Boonting.

The case of Boonting graphically demonstrates the fruit of international cooperation and is, to some measure, symbolic of the success of Asia's fight against disease in recent years. In 1955, Ban Wangsai, where Boonting lived and still lives, had plenty of yaws: 32 out of a population of 300. Boonting's family alone had seven cases of varying degrees of infection. Today, there is no yaws in Ban Wangsai nor in the entire district.

The mass campaign against yaws under which Boonting was cured began more than 10 years ago, with an agreement between the Thai Government, UNICEF and World Health Organization. UNICEF has been providing transport, equipment and medicine, and World Health Organization, a team of medical advisers, presently headed by Dr. J.L. de Vries. The Thai Government provides the buildings, running cost, and staff to conduct the surveys and treatment.

As simply as Boonting has demonstrated it, yaws, a disease that once cost Thailand an estimated 100 million baht a year in the loss of man-power, can soon be wiped off the country's health map.

After an eight-day whirlwind tour of Hongkong and Tokyo, Boonting safely returned to Bangkok. Loaded with gifts ranging from a wristwatch and a pocket radio to trick toys, Boonting stepped jauntily off the plane and greeted some of his friends at the airport with his radio in full blast. Ill at ease in his new outfit and leather shoes only ten days ago, the young cowherd returned looking smart and confident.

Boonting is now living happily at his farm in Ban Wangsai and will forever cherish this memory.



◀

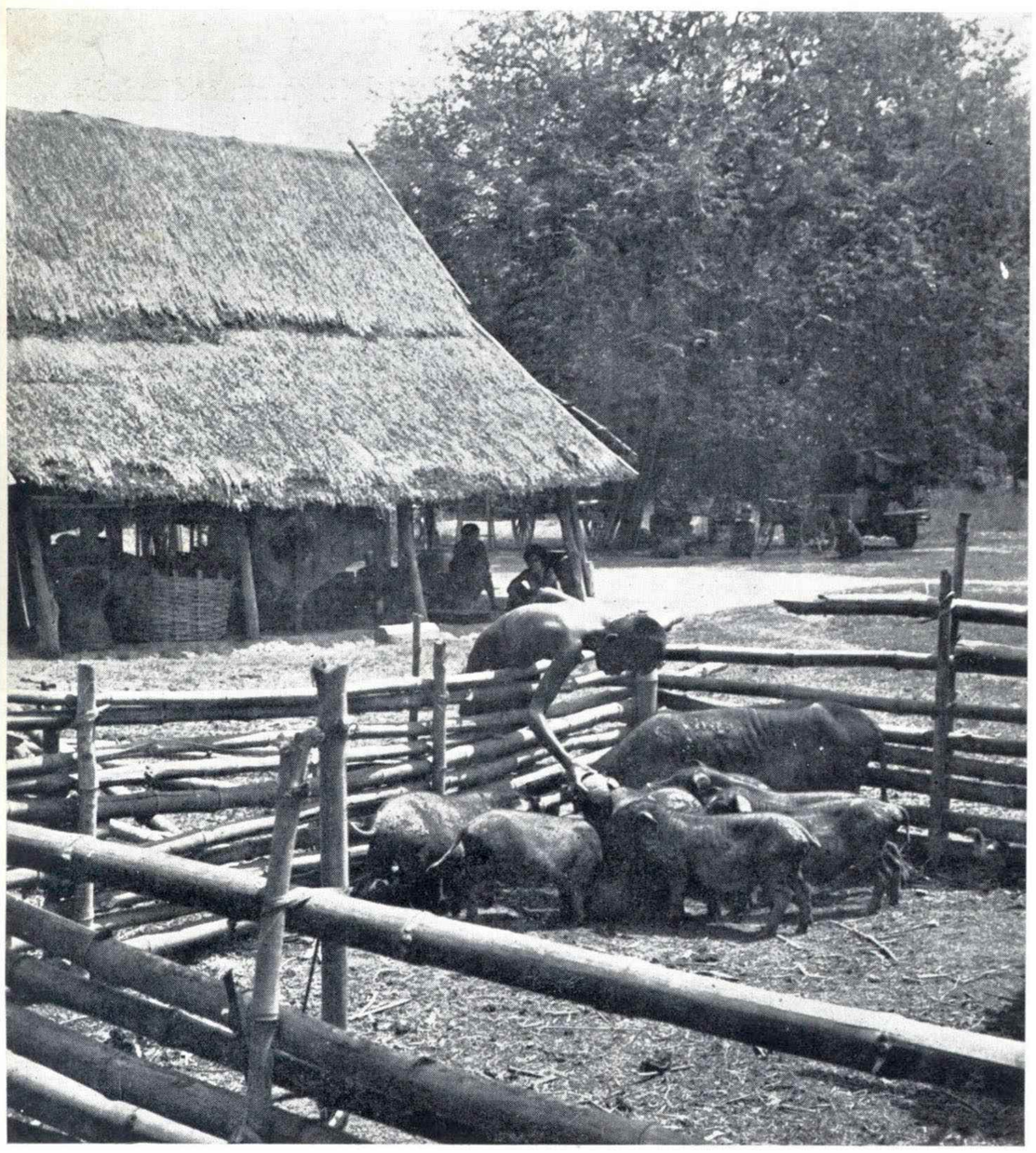
สวัสดี — แดนนี่ เคย์ ดาราภาพยนตร์กล่าวสวัสดี พร้อมด้วยแสดงท่าไหว้แบบไทยเหมือนบุญทิ้ง เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๙๘ บุญทิ้งผู้มีสมญาว่า "แซม" ได้แสดงภาพยนตร์เรื่อง "เพื่อเยาวชน" ร่วมกับ แดนนี่ เคย์ ซึ่งแสดงถึงกิจกรรมขององค์การยูนิเซฟในพม่า ฮ่องกง อินเดีย เกาหลี ญี่ปุ่น และไทย.

SWASDI — Actor Danny Kaye said "Swasdi" ("Hello and how are you") to 7-year-old Boonting—complete with Thai gesture—in 1955. Under the nickname "Sam", little Boonting starred in Mr. Kaye's film,"ASSIGNMENT CHILDREN" which covered the work of UNICEF—the UN Children's Fund—in Burma, Hong Kong, India, Korea, Japan and Thailand.



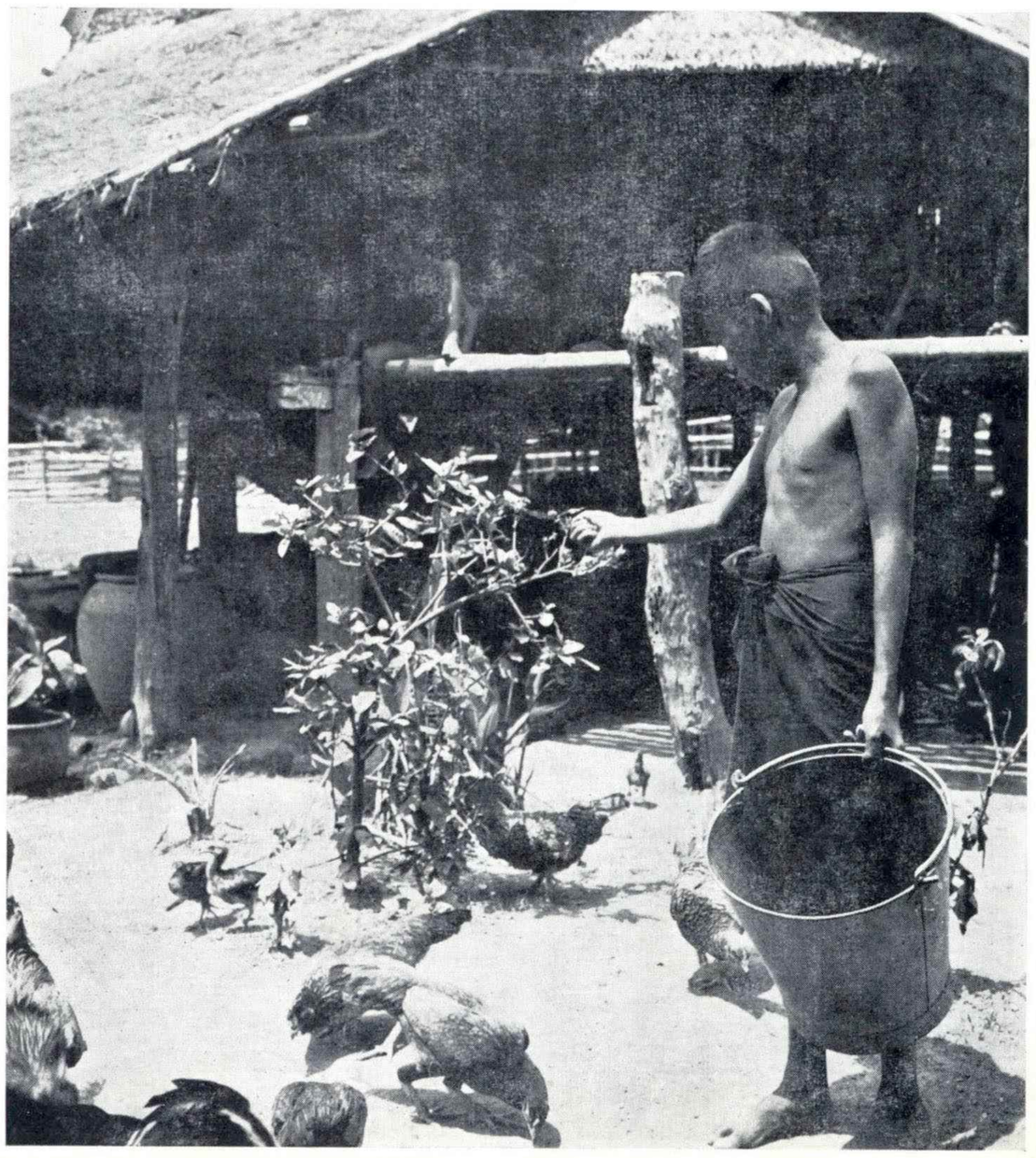
บุญทิ้งตอนเป็นดาราภาพยนตร์— ตอนนี้บุญทิ้งเริ่มหายจากโรคคุดทะราดแล้ว เขาหัวเราะอย่างมีความสุขกับ แดนนี่ เคย์ ภาพนี้ถ่ายเมื่อตอนถ่ายทำภาพยนตร์เรื่อง "เพื่อเยาวชน" เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๙๘

BOONTING AS A FILM STAR — Boonting could join in happy laughter with Danny Kaye, the famous comedian, now that he was free of yaws. This picture was taken when the film "Assignment Children" was made in 1955.



นักเลี้ยงหมู — บุญทิ้งให้อาหารหมูในคอกของบิดาของเขา

AS PIG FEEDER — Boonting takes care of family pigs.



บุญทิ้งเลี้ยงไก่ — บุญทิ้งกำลังโปรยอาหารให้ไก่กินในบริเวณที่พักอาศัยของเขา

FOOD FOR CHICKEN — Boonting feeds chicken in the compound where he lives.



◀

ออกรายการโทรทัศน์ — แดนนี่ เคย์ แนะนำบุญทิ้งในรายการ "เพื่อนฝูงมิตรสัมพันธ์ของเยาวชนชาวอาเซีย" ซึ่งองค์การยูนิเซฟแห่งญี่ปุ่นเป็นผู้จัดให้มีขึ้น ณ กรุงโตเกียว บุญทิ้งเด็กชาวนาจากนครปฐมบัดนี้มีอายุ ๑๓ ปีแล้ว แดนนี่ เคย์ เป็นผู้เจาะจงเรียกตัวเขาเป็นพิเศษในการไปปรากฏตัวในรายการสำคัญนี้

AS A T.V. STAR — Danny Kaye introduces Boonting Choey-khlai, 13-year-old Thai farm boy, at the recent "Reunion with Asian Children" in Tokyo, sponsored by the UNICEF Association of Japan. Boonting's presence at the Reunion was specifically requested by Danny Kaye.





▲

◀ **การต้อนรับอันน่าประทับใจ**— แดนนี่ เคย์ รับไหว้ "สวัสดี" และต้อนรับบุญทิ้งด้วยความรักใคร่เอ็นดู เขาดีใจมากที่เด็กชายซึ่งเขาพบเมื่อ ๖ ปีที่แล้ว บัดนี้หายจากโรคภัยไข้เจ็บและเติบโตเป็นเด็กหนุ่มแข็งแรง

IMPRESSIVE GREETINGS — Danny Kaye returns the greeting of "Swasdi" by Boonting, whom he accosts affectionately. Kaye is thrilled to see the boy he first met six years ago, then a yaws patient, now a completely-cured, healthy youngster.



◀

สิ่งที่ชาวนครปฐมภูมิใจ — ขอบคุณแด่องค์การยูนิเซฟ บัดนี้เด็กชาวนาบุญทิ้งผู้ขี้อายชาวนครปฐมได้หายจากโรคคุดทะราด และกำลังใช้ชีวิตใหม่ที่สมบูรณ์และมีความสุข

NAKORN PATHOM'S PRIDE — Thanks to UNICEF Boonting, a shy and dimpled youngster of Nakorn Pathom and one-time yaws patient now leads a healthy and active life.



▶

กลับจากนอก — หลังจากได้ออกรายการโทรทัศน์ร่วมกับ แดนนี่ เคย์ และตระเวนเที่ยวญี่ปุ่นเป็นเวลา ๘ วัน บุญทิ้งก็เดินทางมาถึงกรุงเทพ ฯ ในเครื่องแต่งกายและท่าทีเป็นชาวกรุงเต็มตัว

SPICK AND SPAN FROM ABROAD — After an eight-day visit to Japan to participate in the "Reunion with Asian Children" with Danny Kaye, Boonting returns home, smart in his new suit and looking like any city youngster.

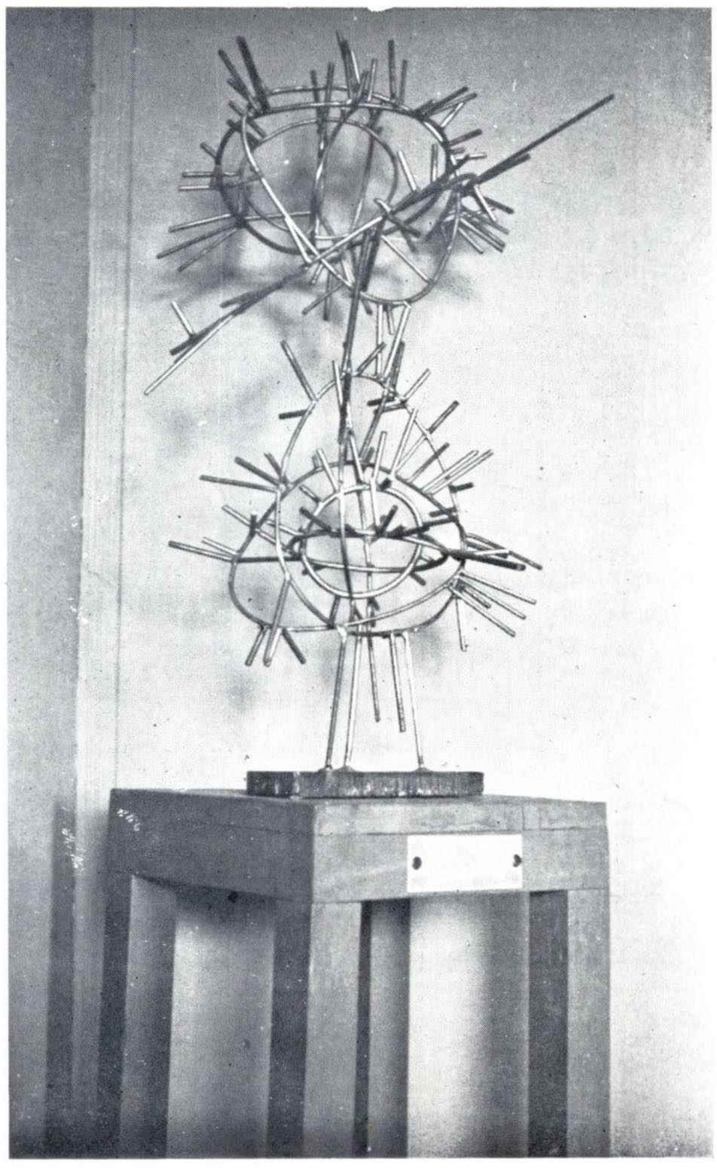
การแสดงศิลปเปรียบเทียบ "Salon Comparaisons" Exhibition

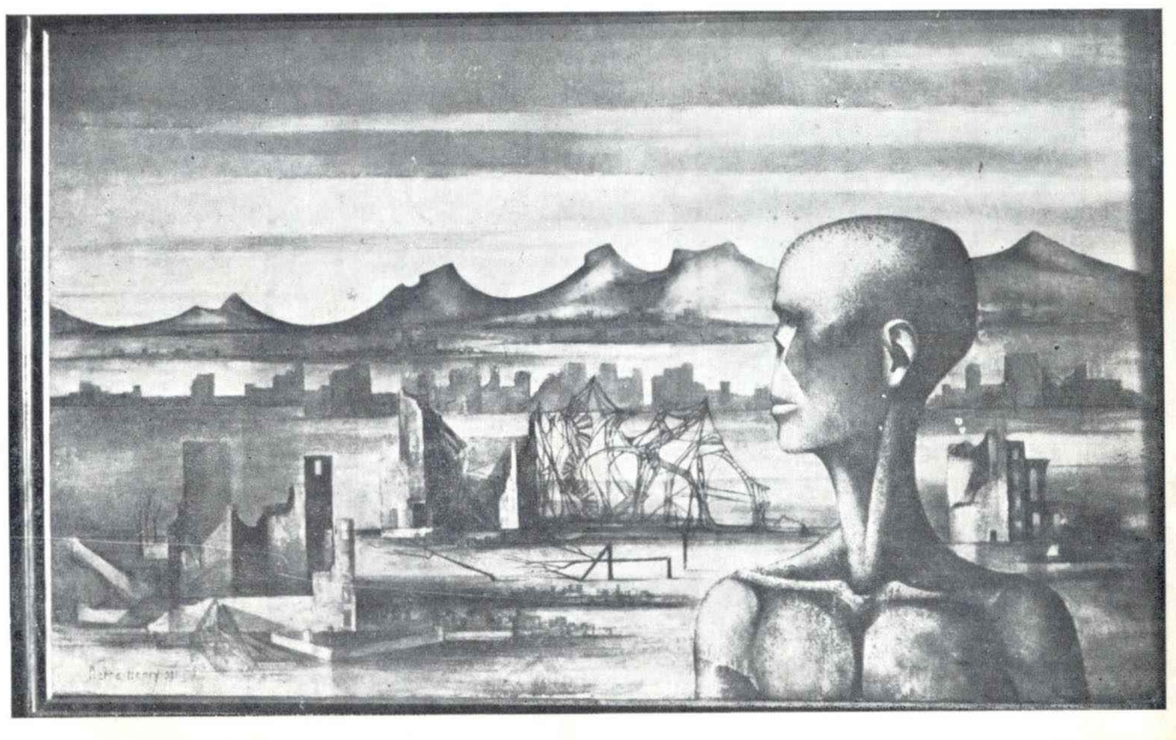
สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้จัดให้มีการแสดงศิลปเปรียบเทียบของฝรั่งเศสซึ่งมีทั้งภาพเขียนและภาพปั้น จำนวน ๑๐๙ ชิ้น ณ หอศิลป กรมศิลปากร ตั้งแต่วันที่ ๒๔ พฤษภาคม ถึง ๔ มิถุนายน ศกนี้ มีแขกผู้มีเกียรติไปร่วมในพิธีเปิด และตลอดการแสดงมีผู้ไปชมงานศิลปครั้งนี้กันอย่างคับคั่ง



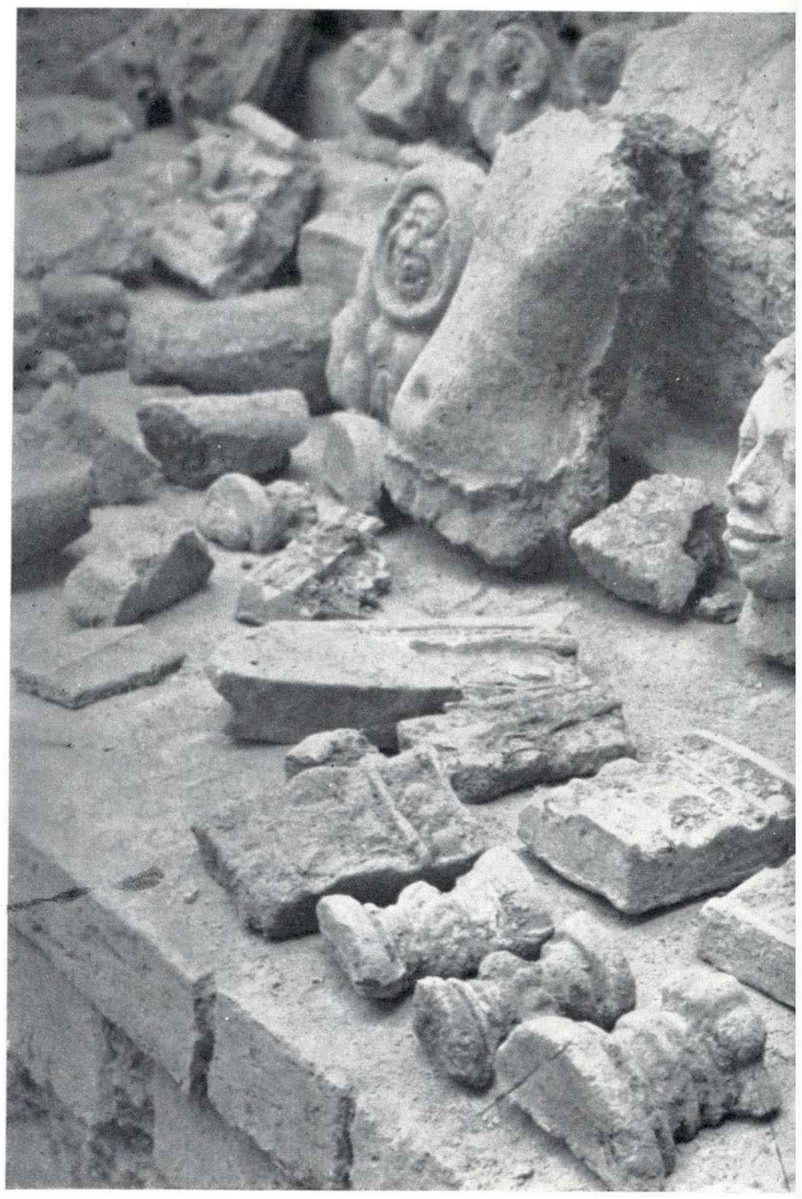
The "Salon Comparaisons" exhibition sponsored by the French Embassy was opened May 24 at the Art Gallery of the Fine Arts Department. The 12-day display which was open to the public and comprised 109 objets d'art drew a record crowd of spectators.







การขุดค้นโบราณวัตถุที่จังหวัดราชบุรี



ตามที่กรมศิลปากรได้มอบหมายให้ นายกฤษณ์ อินทโกศัย รองอธิบดีกรมศิลปากรเป็นหัวหน้าคณะดำเนินการขุดค้นโบราณวัตถุและขุดแต่งโบราณสถานที่จังหวัดราชบุรีนั้น รองอธิบดีกรมศิลปากรได้เริ่มปฏิบัติงานดังกล่าวเมื่อวันที่ ๔ พฤษภาคม โดยลงมือขุดแห่งแรกที่ตำบลคูบัว อำเภอเมืองราชบุรี ห่างจากตัวจังหวัด ๑๐ กิโลเมตรเศษ ปรากฏว่าขุดพบพระพุทธรูปและศิลปวัตถุสมัยทวาราวดีเป็นจำนวนมาก

ได้ขุดพบพระพุทธรูปในเจดีย์โบราณ ซึ่งปัจจุบันสลักหักพังเหลือแต่ส่วนล่างหรือตอนฐาน และมีต้นหญ้าต้นไม้ขึ้นปกคลุมจนกลายเป็นเนินดินใหญ่ เนินดินข้างล่างที่เป็นซากเจดีย์นี้มีอยู่ในตำบลคูบัวประมาณ ๓๐ ถึง ๔๐ แห่งด้วยกัน จึงสันนิษฐานได้ว่าตำบลคูบัวนี้ในสมัยโบราณพันกว่าปีก่อนคงเป็นเมืองสำคัญเมืองหนึ่ง มีวัดวาอารามอยู่มากมาย ซึ่งขอบเขตที่สำรวจพบเนินดิน ๓๐ ถึง ๔๐ แห่งนั้นเป็นขอบเขตที่อยู่ภายในเนื้อที่เพียง ๔ ตารางกิโลเมตร หรือพื้นที่กว้างสองกิโลเมตร ยาว ๒ กิโลเมตรเท่านั้น

นายธนิต อยู่โพธิ์ อธิบดีกรมศิลปากรก็ได้เดินทางไปตรวจดูการขุดค้นพร้อมกับเจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ของกรมศิลปากร และพร้อมกันนั้นอธิบดีกรมศิลปากรได้เชิญผู้เชี่ยวชาญทางโบราณคดีและผู้มีเกียรติทั้งชาวไทยและต่างประเทศที่สนใจเกี่ยวกับโบราณวัตถุไปชมการขุดค้นหลายท่านด้วยกัน

การขุดค้นโบราณวัตถุครั้งนี้ กรมศิลปากรได้ลงมือขุด ๒ แห่งพร้อมกัน คือ ที่เนินดินซากเจดีย์บ้านคูบัวใต้และที่เนินดินซากเจดีย์หนองเกษร ทั้งสองแห่งได้พบว่า เจดีย์สร้างด้วยอิฐสมัยทวาราวดี มีอายุกว่าพันปี อิฐทวาราวดีนั้นมีแกลบปนอยู่มาก ปนอยู่เป็นเม็ด ๆ เลยก็มี ที่บ้านคูบัวใต้นั้น คนงานขุดเข้าไปพบฐานเจดีย์ รูปทรงคล้ายเจดีย์จุลประโทน คือ เจดีย์เล็กข้างองค์พระประโทนที่นครปฐม ฐานเจดีย์นี้มีบันไดซึ่งหัวบันไดเป็นพลสิงห์หรือหัวสิงห์ สิงห์นี้แลบลิ้นยาวออกมาเป็นราวบันได และที่พื้นเชิงบันไดก่อเป็นขั้นรูปพระจันทร์ครึ่งซีก รูปลักษณะดังกล่าวนี้เป็นรูปลักษณะของเจดีย์สมัยทวาราวดีอย่างชัดเจน

สำหรับเจดีย์ที่ขุดค้นอีกแห่งหนึ่งคือที่หนองเกษรก็เช่นเดียวกัน เป็นรูปเจดีย์สมัยทวาราวดี คนงานขุดเข้าไปในซากเจดีย์ได้พบพระพุทธรูปและโบราณวัตถุมากมาย เช่น พระพุทธรูปปั้นด้วยปูนหรือดินเผา ตั้งแต่วันที่ ๑๘ พฤษภาคม และได้ขุดพบเรื่อยมาจนกระทั่งบัดนี้ พระพุทธรูปและโบราณวัตถุสมัยทวาราวดีนี้เป็นของเก่าแก่ที่สุด ยุคทวาราวดีเป็นยุคแรกที่คนไทยปั้นพระพุทธรูปขึ้นโดยมีแบบอย่างศิลปจากอินเดีย คือจากศิลปแบบคุปตะ สมัยคุปตะในอินเดียมีอายุระหว่าง พ.ศ. ๘๐๐ ถึง ๑๒๐๐ ส่วนสมัยทวาราวดีมีอายุระหว่าง พ.ศ. ๑๐๐๐ ถึง ๑๖๐๐ พันกว่าปีมาแล้ว ศิลปวัตถุสมัยทวาราวดีนั้น กรมศิลปากรเคยขุดพบที่สุพรรณบุรี นครปฐม อยุธยา ราชบุรี กาญจนบุรี ลพบุรี และปราจีนบุรี จึงสันนิษฐานได้ว่า ยุคทวาราวดีของไทยนั้นมีราชธานีและหย่อมแห่งความรุ่งเรืองอยู่ในกลุ่มจังหวัดดังกล่าวแล้ว การขุดค้นที่ราชบุรีขณะนี้ยังคงดำเนินการต่อไปอีกเป็นลำดับ.





ANTIQUITIES UNCOVERED AT RATBURI PROVINCE

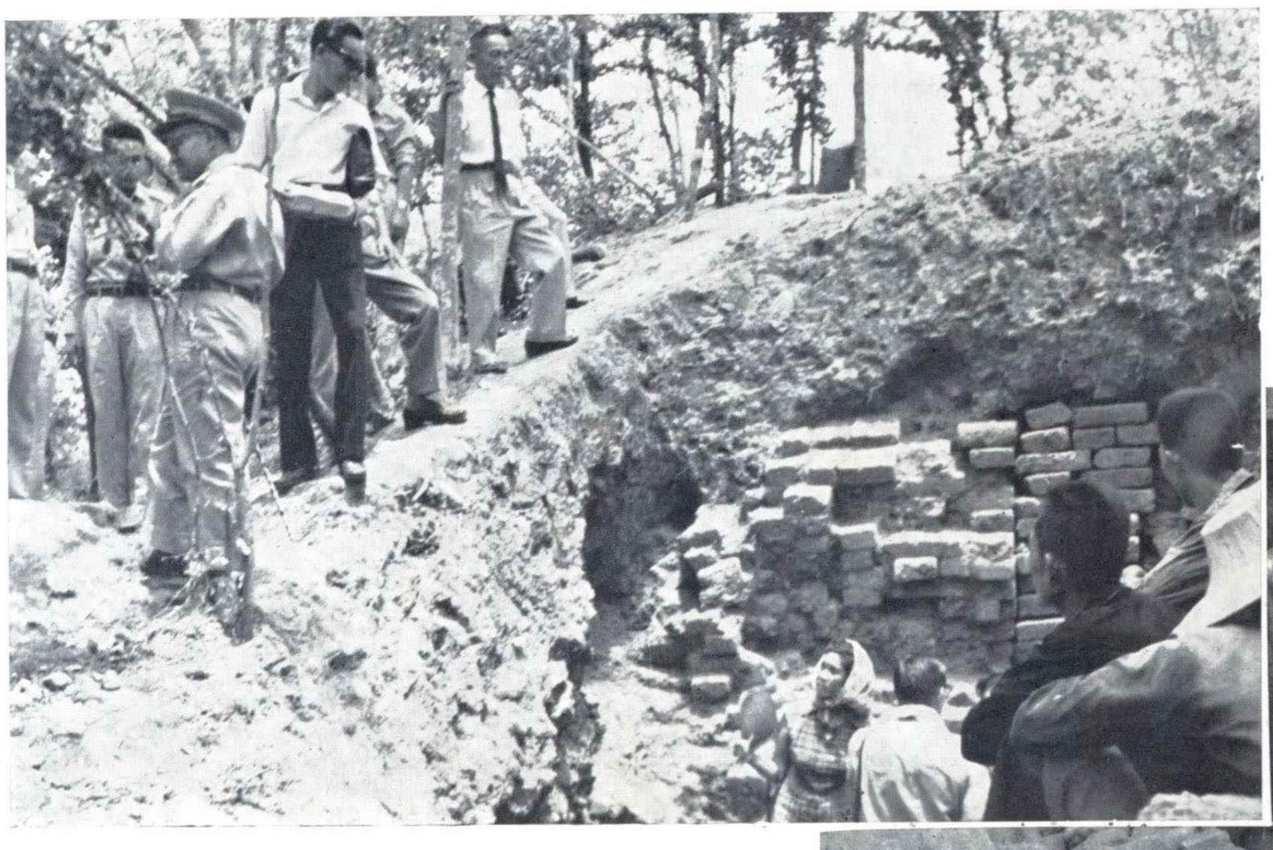
Under instructions of the Fine Arts Department Nai Kris Intakosai, Deputy Director-General of the Fine Arts Department, has been leading his men since May 4 in the exploration of the historical places at Ratburi province by beginning digging up earth at Koo-Bua district, ten kilometres away from the town proper. Unearthed was a mass of Buddhist images and historical relics of the Twa-Ravadhi period.

The pagodas or rather their debris numbering well over 40 where the Buddhist images were found have been covered with earth. They look more like huge mounds than anything else. It is believed that Koo-Bua district was one of the important towns 1,000 years ago. It is evident that it was the site at one time of several temples. The decayed pagodas found to the number of about 40 are spread over the area of only 4 square kilometres.

The news of the uncovered treasure spread far and wide in no time and soon the people from nearby provinces gathered there in great multitude.

Nai Thanit Yupho, Director-General of the Fine Arts Department, accompanied by the Department's senior officials and archaeological experts and persons interested in historical relics both Thai and foreign went there to see with their own eyes. The American liaison officer who was one among them disclosed to the Fine Arts Director-General the enthusiasm and interest taken by the U.S. Ambassador to Thailand in what has been unearthed and expressed the possibility of enlisting American aid in the matter. A Thai archaeologist, H.R.H. Prince Chalermpol, also expressed the wish of offering aid in the matter even in the financial side.

Another historical site where the Buddhist images have been found in the decayed pagodas since May 18 is at Nong Kesorn. The Buddhist images found are of the Twa-Ravadhi period said to be the oldest of all dating back from 1,000 to 1,600 years. Previous discovery of the ancient art of the period in the provinces of Supanburi, Nakorn Pathom, Ayuthya, Ratburi, Karnjanaburi, Lopburi and Prajeenburi shows that in the said period the metropolis of the day and flourishing areas at the time had their centres in these provinces.











เสด็จทอดพระเนตรละคร

ROYAL COMMAND PERFORMANCE

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จทอดพระเนตรละครการกุศล เรื่อง "ลูกคุณหลวง" จัดขึ้นเพื่อเก็บเงินสมทบทุนสถาบันมะเร็ง โรงพยาบาลศิริราช ในความอุปการะของพลเอกถนอม กิตติขจร ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ๙ มิถุนายน ๒๕๐๔

Their Majesties the King and Queen are present at the performance of a play entitled "Khun Luang's Children" under the sponsorship of General Thanom Kittikhachorn, June 9, 1961. The proceeds of the performance go towards the Cancer Research Institute of Siriraj Hospital.



การแสดงในฉากหนึ่ง

A scene in the play.



ผู้แสดงละครเข้าเฝ้าภายหลังการแสดง

Actors and actresses are granted audience by the Royal Couple after the show.

สถานผลิตวัคซีนโรคปากและเท้าเปื่อย หนองสาหร่าย ปากช่อง

FOOT-AND-MOUTH VACCINE LABORATORY AT NONG SARAI, PAK CHONG

ด้วยความสนับสนุนของรัฐบาลไทย องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การบริหารวิเทศกิจของสหรัฐอเมริกานั่นเอง สถานผลิตวัคซีนโรคปากและเท้าเปื่อยที่ปากช่อง จึงสามารถเริ่มการผลิตได้ตั้งแต่เดือนธันวาคมปีที่แล้ว สถานผลิตวัคซีนแห่งนี้ซึ่งจะช่วยผลิตวัคซีนให้แก่ประเทศต่าง ๆ ทางตะวันออกไกลและอาเซียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นสถานผลิตวัคซีนเฉพาะโรคนี้แห่งเดียวในอาณาบริเวณนี้

การสร้างสถานผลิตวัคซีนได้เริ่มมาตั้งแต่เดือนสิงหาคม พ.ศ. ๒๔๙๙ รัฐบาลไทยเป็นผู้จัดหาสถานที่ สร้างตึก และห้องเพาะเชื้อ โรงงานสกัดผลพลอยได้ และห้องเย็น ส่วน เอฟ.เอ.โอ. ก็ได้จัดหาเครื่องมือที่จำเป็นอื่น ๆ เป็นต้นว่า ถังเพาะเชื้อไวรัสและผลิตวัคซีนอัตโนมัติขนาดใหญ่ ๒ ถัง ตลอดทั้งสอนวิธีการโดยจัดส่งผู้เชี่ยวชาญมาเป็นผู้ดำเนินการ นอกจากนั้นยังได้ให้ทุนเจ้าหน้าที่ไปศึกษาและดูงานด้านนี้เพื่อช่วยให้สถานผลิตวัคซีนได้มีเจ้าหน้าที่ผู้ได้รับการฝึกฝนมาดีแล้ว นอกจากนั้นเครื่องไม้เครื่องมือที่สำคัญอื่น ๆ เช่น ถังเพาะเชื้อ เครื่องบดและเครื่องสูบ ยูซอมเป็นผู้จัดหาให้ นอกเหนือไปจากเครื่องกำเหนิดไฟฟ้า ๒ เครื่องที่ยูซอมได้จัดตั้งให้ที่หนองสาหร่าย เพื่อช่วยให้มีกระแสไฟใช้เพิ่มขึ้น

อนึ่ง ยูซอมยังได้ช่วยจัดหาเครื่องใช้ที่จำเป็นแก่ห้องทดลองขนาดเล็กของกรมปศุสัตว์ที่กรุงเทพ ฯ อีกด้วย ซึ่งห้องทดลองนี้จะใช้ในการเฉือนเยื่อของลิ้นสัตว์ และจัดส่งไปโดยรถตู้ทึบเย็นไปยังหนองสาหร่าย เพื่อใช้ในการทดลองต่อไป

ผู้เชี่ยวชาญทางโรคปากและเท้าเปื่อยของเอฟ.เอ.โอ. ดร. เอช.ซี.จีราร์ด ได้เป็นผู้ให้คำแนะนำสำหรับโครงการนี้เป็นเวลา๒ปีแล้ว เขาได้เน้นถึงความสำคัญของสถานผลิตวัคซีนโดยชี้ให้เห็นว่า นับแต่ได้ขจัดโรครินเดอเปสต์แล้ว โรคปากและเท้าเปื่อยเป็นโรคที่ทำลายสัตว์ที่ร้ายแรงที่สุดในอาเซีย



▶ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร พลเอก สุรจิต จารุเศรนี ประกอบพิธีเปิดสถานผลิตวัคซีนโรคปากและเท้าเปื่อยที่ตำบลหนองสาหร่าย ปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา

With the support of the Government of Thailand, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United States Operations Mission, the Foot-and-Mouth Vaccine Laboratory at Nong Sarai, was able to start production in December last year. The laboratory will supply foot-and-mouth disease vaccine to the whole of Far East and South East Asia, being the only laboratory of its kind in the region.

The construction of the laboratory started in August 1956. The Government of Thailand supplied the site, erected the building and installed the incubator-room, by-products plant and the cold stores. FAO also provided some of the necessary equipment such as two large vaccine "Ensink" autoclaves for vaccine and virus, as well as technical know-how through experts, and FAO fellowships which supplied the laboratory with trained staff. The remaining large items of equipment such as cultivation tanks, mills, centrifuges, etc. were donated by USOM which also gave two additional generating sets at Nong Sarai, Pak Chong to maintain the extra current.

A small laboratory at the Department of Livestock Development in Bangkok has also been equipped with the necessary apparatus by USOM. This laboratory is used for slicing off the tongue epithelium which is then dispatched on ice by truck to Nong Sarai where it is used for experimentation.

FAO expert on foot-and-mouth disease, Dr. H.C. Girard, has been adviser to this project for the past two years. He stressed the importance of the laboratory by pointing out that foot-and-mouth disease has now become the No. 1 animal killer in Asia since the practical eradication of rinderpest.

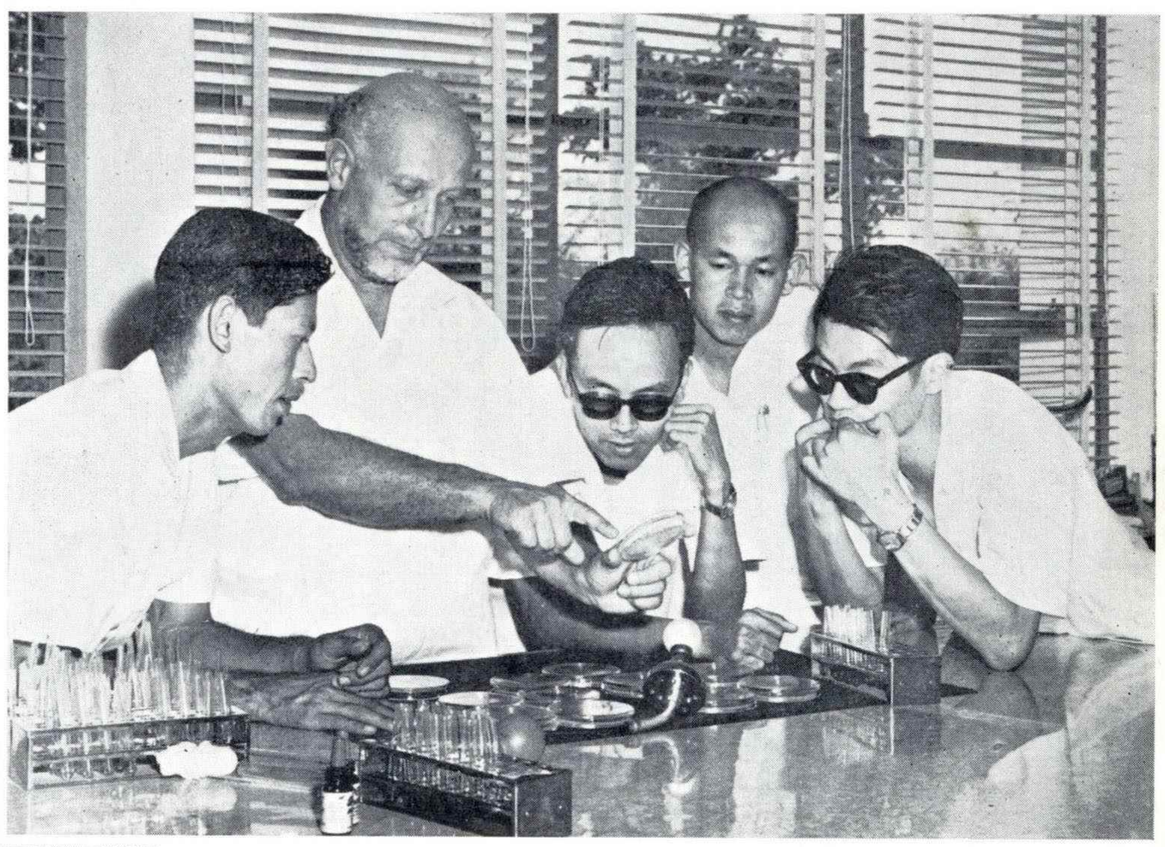
◀ Agriculture Minister General Surajit Charusreni officially opens the Foot-and-Mouth Vaccine Laboratory at Nong Sarai, Pak Chong, Nakorn Rajsima province.



◀

ดร. เอฟ.ดับลิว.พาร์เก้อร์ ผู้ช่วยผู้อำนวยการฝ่ายวิชาการ และนายสุรเทิน บุนนาค เจ้าหน้าที่แถลงข่าวขององค์การอาหารและเกษตรไปร่วมในวันเปิดสถานผลิตวัคซีน

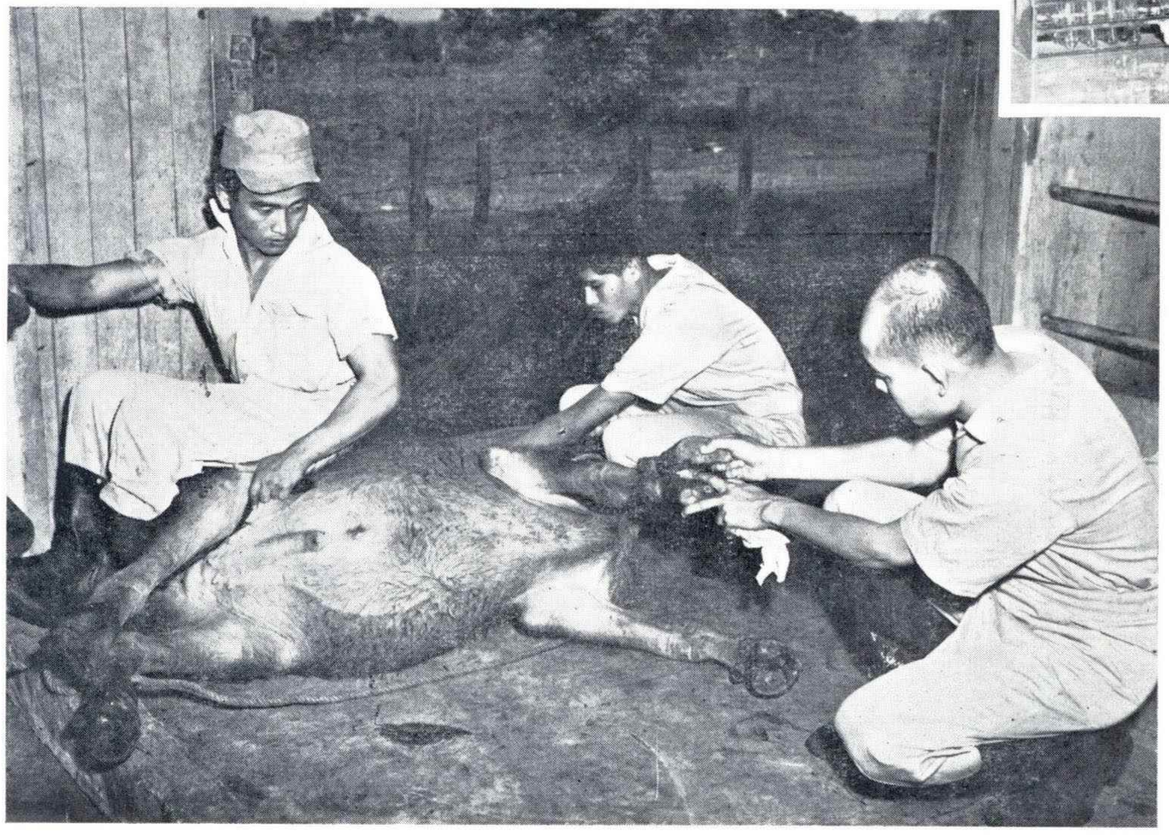
Dr. F.W. Parker, Assistant to the Director-General of FAO Technical Department and Mr. Surathoen Bunnag, FAO Information officer attend the opening ceremony.



▶

ดร. จีราร์ด ผู้เชี่ยวชาญโรคปากและเท้าเปื่อยขององค์การอาหารและเกษตรกำลังแนะนำเจ้าหน้าที่ไทยเรื่องการผลิตวัคซีน

Dr. Girard, FAO expert on foot-and-mouth disease, instructs Thai technicians on vaccine production.



◀

อาการของโรคเห็นได้จากเท้าของสัตว์ที่เป็น

Symptoms of the disease are detected on the feet of an infected animal.



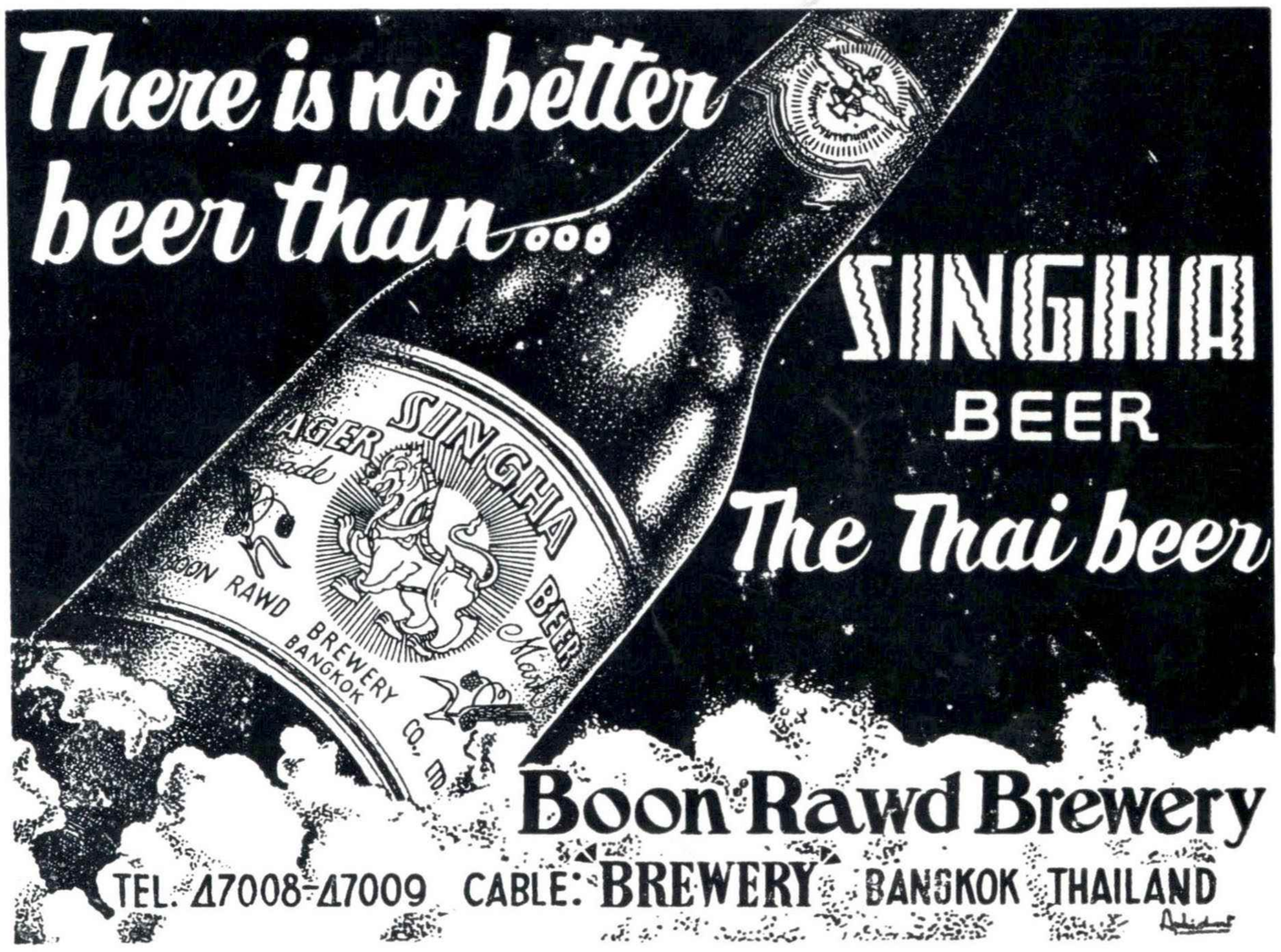
▶

อาการของโรคปากเปื่อยที่ปรากฏให้เห็นในควายซึ่งกำลังเป็นโรคนี้

This infected buffalo clearly exhibits symptoms of the disease.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- *gold and silver thread fabric.*
- *figured silk fabric.*
- *Chieng Mai cotton textile.*
- *a large assortment of neckties*
- *men's and women's sports shirts*

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues):	45.00 baht
	One year	(12 issues):	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues):	60.00 baht
	One year	(12 issues):	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.



เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights



◀

นายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ กล่าวเปิดประชุมคณะเจ้าหน้าที่ดำเนินการจัดตั้งองค์การร่วมมือระหว่างประเทศสหพันธ์มลายู พิลิปปินส์ และไทย ที่กระทรวงการต่างประเทศ, ๑๙ มิถุนายน ๒๕๐๔

Foreign Minister Thanad Khorman is delivering an address opening the first session of the joint working party of ASAS participated in by the Federation of Malaya, the Philippines and Thailand, at the Foreign Ministry, June 19.



▶

จากซ้ายไปขวา ดร. โฮเซ่ เอฟ. อิมพีเรียล เอกอัครราชทูตพิลิปปินส์ ประจำประเทศไทยหัวหน้าคณะฝ่ายพิลิปปินส์, ตวน ไซย์ เจ๊ะ บิน ไซย์ อับดุลลาห์ ชา-อาบูดิน เอกอัครราชทูตมลายูประจำประเทศไทยหัวหน้าคณะฝ่ายมลายู, หลวงดิฐการภักดีเอกอัครราชทูตประจำกระทรวงการต่างประเทศ หัวหน้าคณะฝ่ายไทย และนายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศประธานในพิธี

From left to right, Philippine Ambassador Dr. Jose F. Imperial, head of the Philippine delegation; Malayan Ambassador Tuan Syed Sheh bin Syed Abdullah Shahabudin, Chief of the Malayan delegation; Ambassador Luang Dithakarn Pakdi, Thai chief delegate; and Foreign Minister Thanad Khorman, presiding personality.



◀

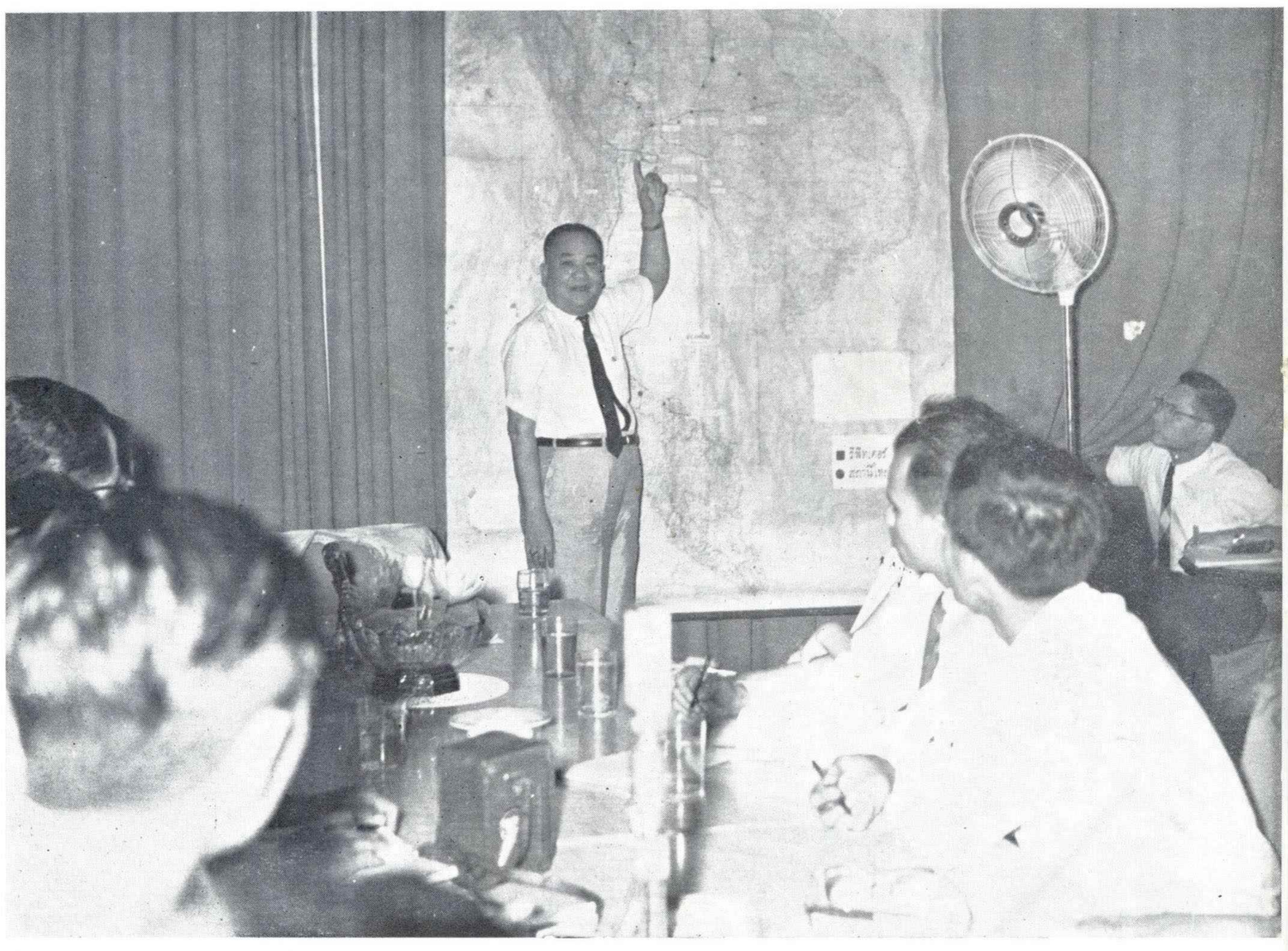
เจ้าหน้าที่ผู้แทนของประเทศทั้งสามซึ่งเข้าร่วมประชุมด้วย

Representatives of the three participating countries.



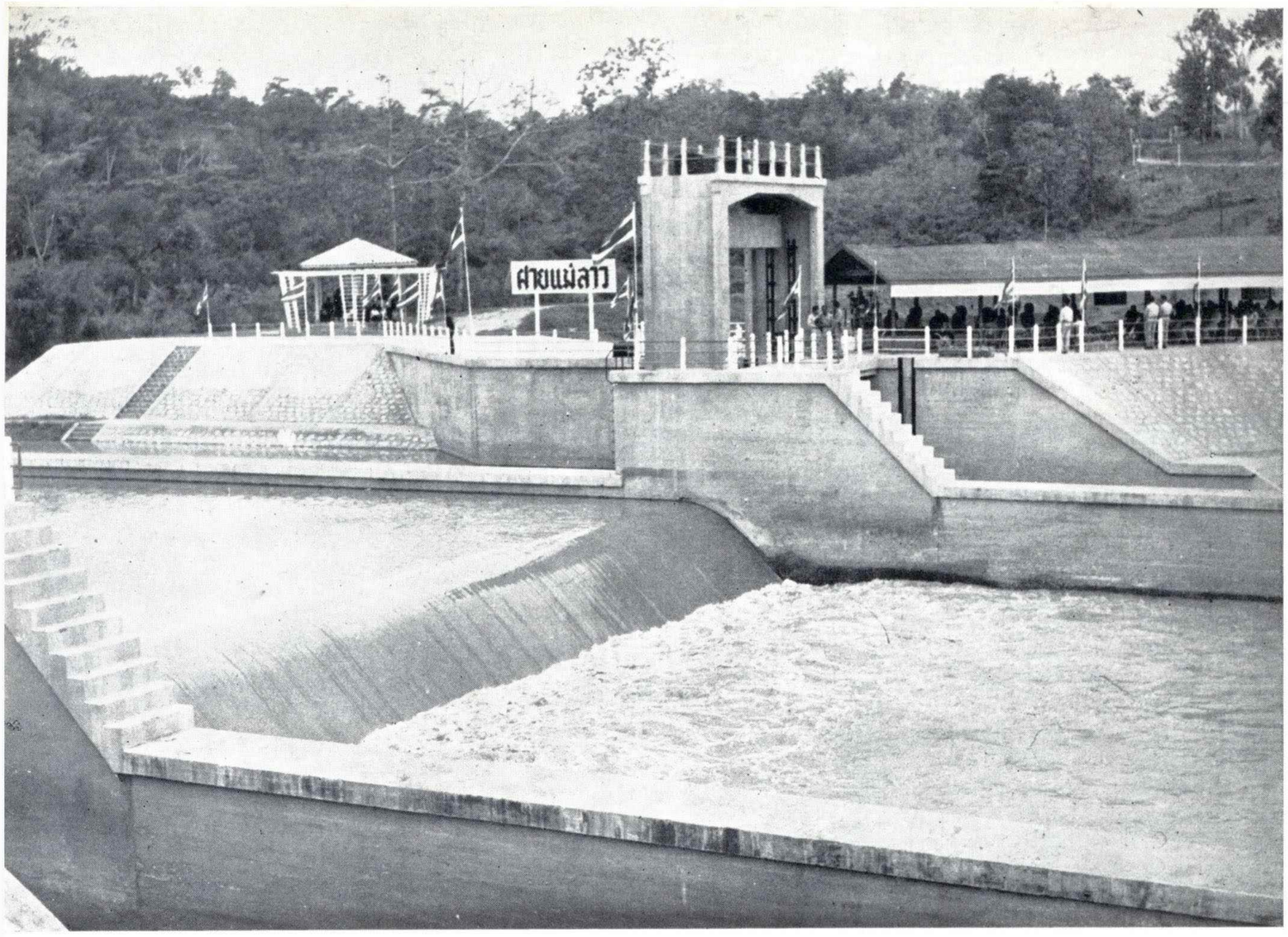
▲ **ลาไปป้องกันตำแหน่ง** — นายมานะ สีดอกบวบ หรือ โผน กิ่งเพ็ชร ไทยแชมเปี้ยนโลกรุ่นฟลายเวท (คนที่ ๒ จากซ้าย) เข้าอำลานายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เพื่อไปชกป้องกันตำแหน่ง ณ กรุงโตเกียว

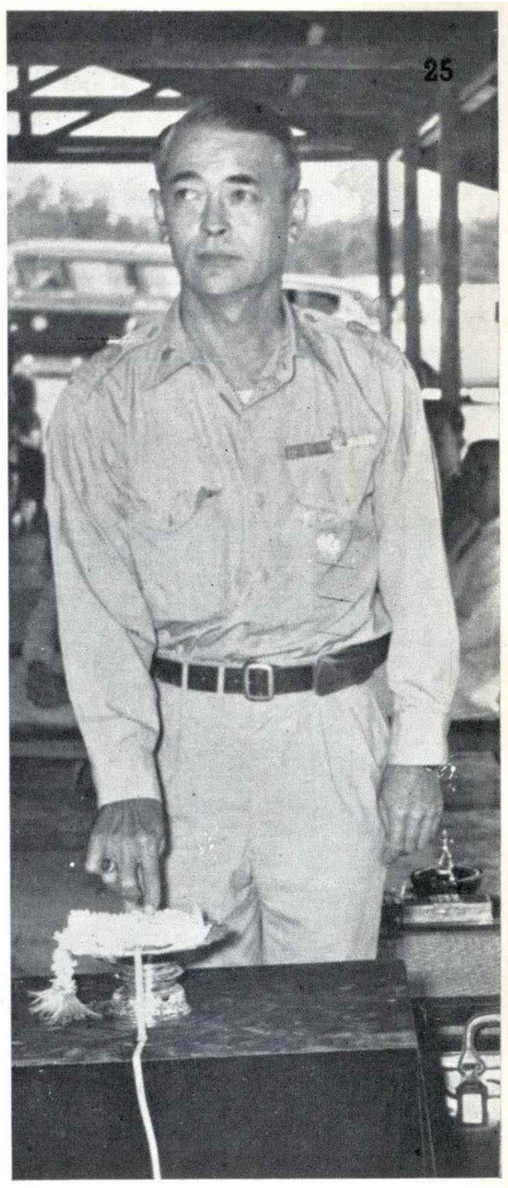
CALL TO DEFEND TITLE — Nai Mana Sidokbuab or Pone Kingpetch, Thai flyweight world champion, (second from left) bids farewell to the Prime Minister at the Government House on the eve of the former's departure for Tokyo where he will defend his title on June 15, 1961.



▶ **ให้สัมภาษณ์** — อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์ เกี่ยวกับเรื่องการก่อตั้งสถานีวิทยุกระจายเสียงและโทรทัศน์ใน ๓ จังหวัด ณ สโมสรสถานีไทยโทรทัศน์, ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๔

PRESS BRIEFING—The Director-General of the Public Relations Department is briefing pressmen on the establishment of radio and television stations in three provinces, at Thai T.V. Club, June 15, 1961.





เบื้ดฝาย — ม.ร.ว. จักรทอง ทองใหญ่ ปลัดกระทรวงเกษตร เป็นประธานในการเบิ้ดฝายแม่ลาว จังหวัดเชียงราย, ๔ มิถุนายน ๒๕๐๔

NEW DAM OPENED—M.R. Chaktong Tongyai, Under-Secretary of State for Agriculture presides over the opening of Mae Lao dam, Chiengrai province, June 4, 1961.

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
ที่ว่าง time for
MEKHONG



Take a taxi
in Bangkok
and we bet
it'll be an Austin

Austin has been the best-selling car in Thailand for many years.

GENERAL SALES AGENTS
DIETHELM & CO., LTD.
MOTORING DEPARTMENT
594 LUANG RD., BANGKOK

วิทัศนาการภาพอนุกาชาด

Junior Red Cross Exhibition



◀

เจ้าพระยาศรีธรรมาธิเบศร์ เป็นประธานในการแจกรางวัลแก่อนุกาชาดที่ชนะการประกวดภาพเขียนในวิทัศนาการภาพอนุกาชาด ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ, ๑๖ มิถุนายน ๒๕๐๔

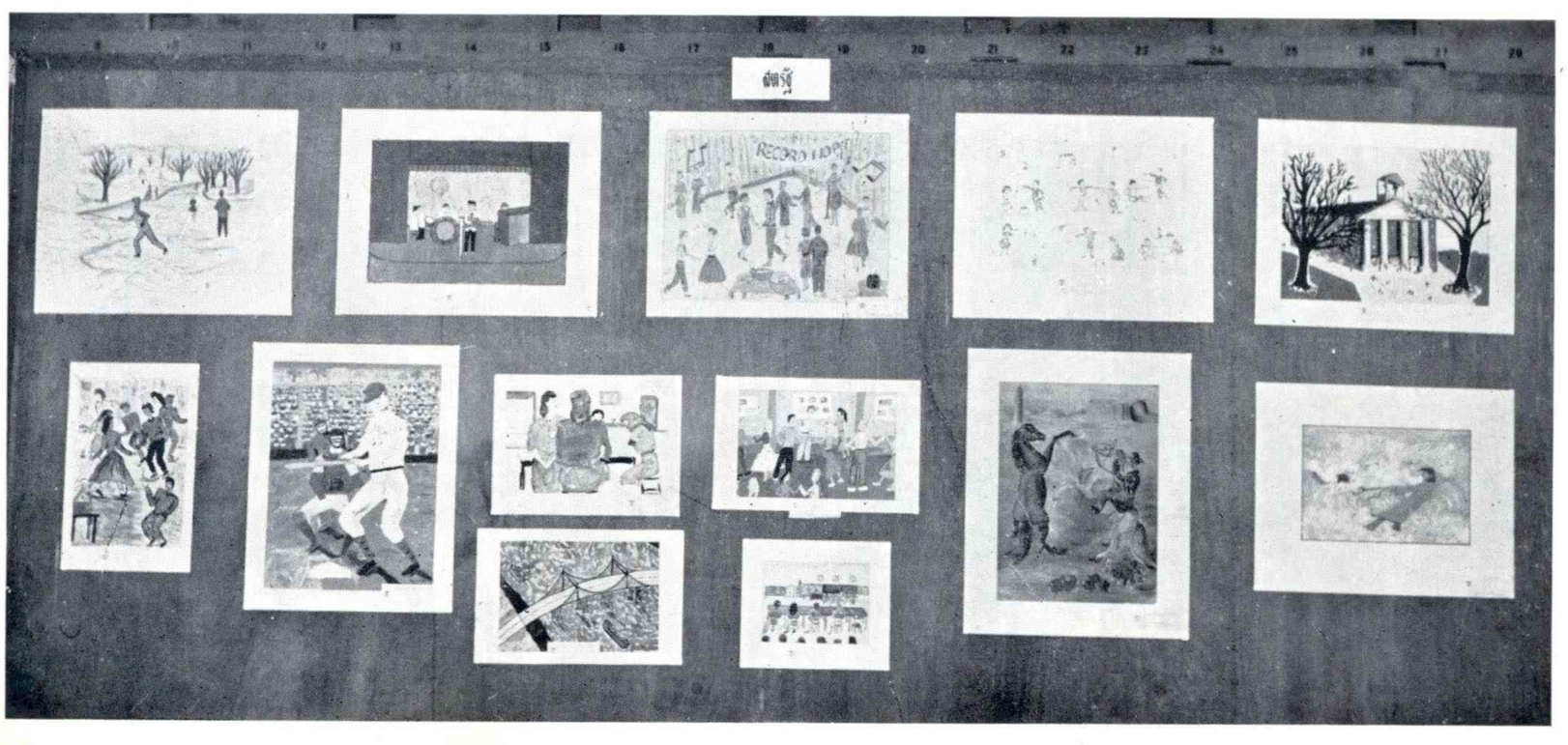
Chao Phya Srithamathibes presides over the presentation of prizes to winners of a Junior Red Cross Drawing Contest at the Junior Red Cross Exhibition held at the National Stadium, June 16.



▶

ภาพหมู่อนุกาชาดที่ได้รับรางวัลในการแสดงนี้

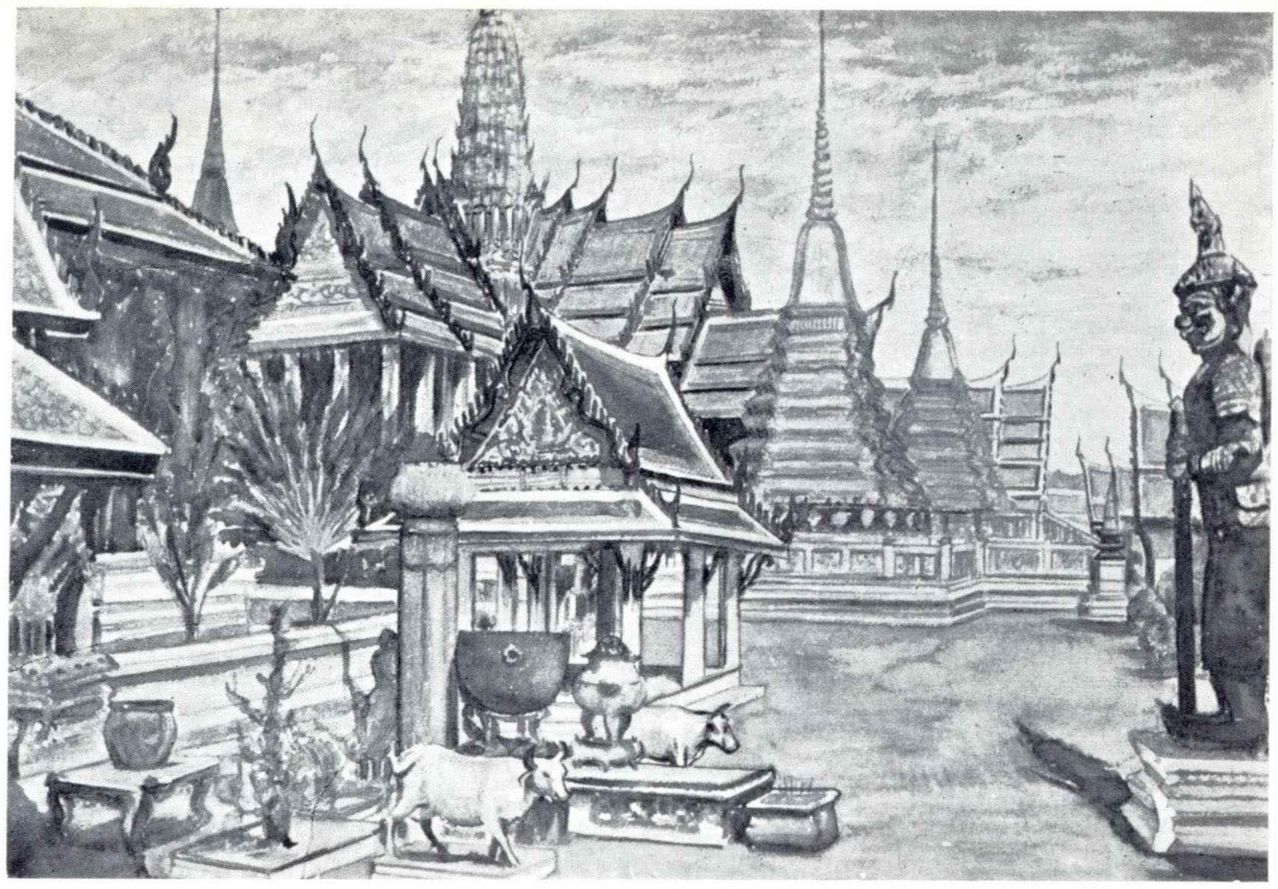
Group photograph of Junior Red Cross members whose works won prizes in the competition.



◀

ส่วนหนึ่งของภาพเขียนที่อนุกาชาดสหรัฐฯ ส่งมาร่วมในงานนี้

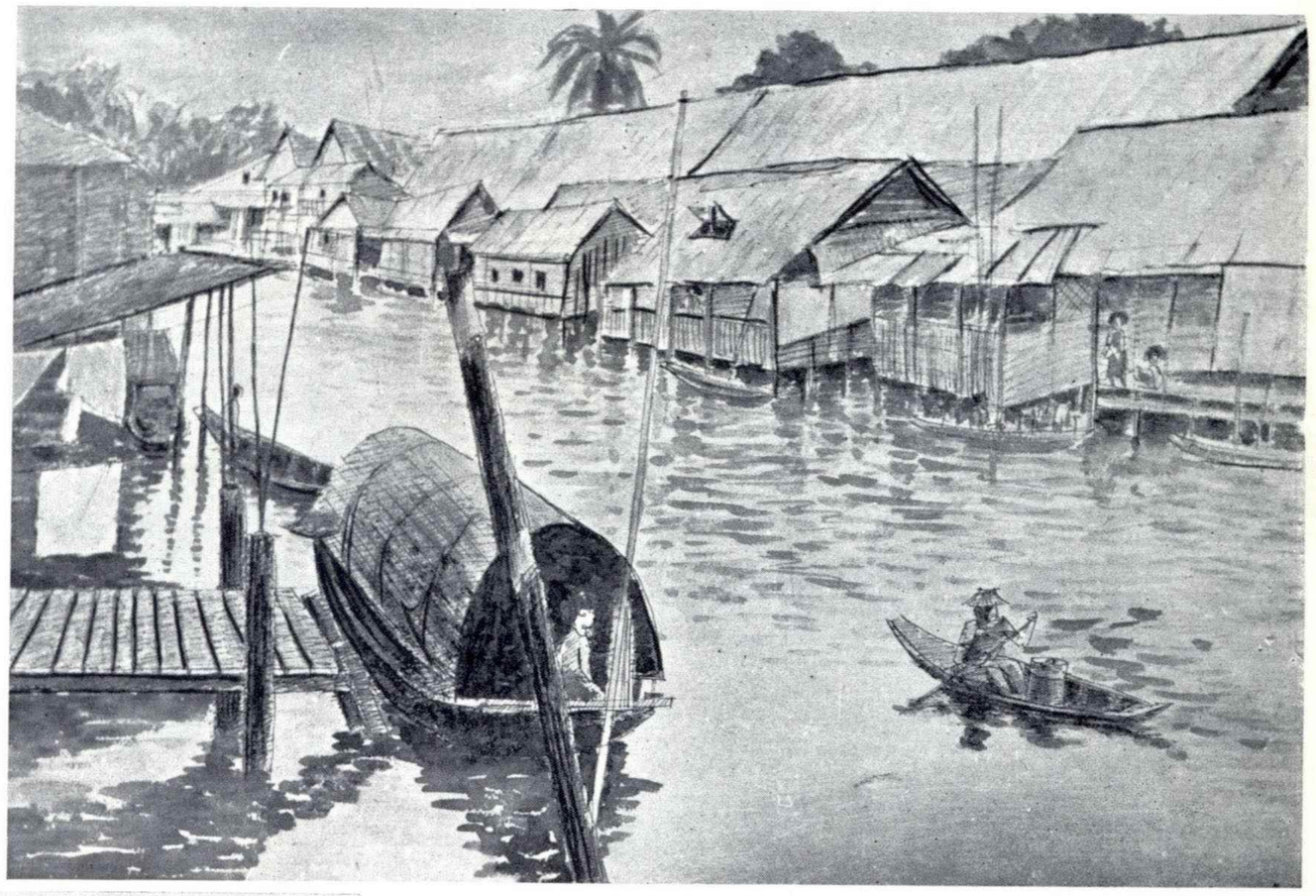
Also on display are works of American Junior Red Cross members sent from the US.



◀

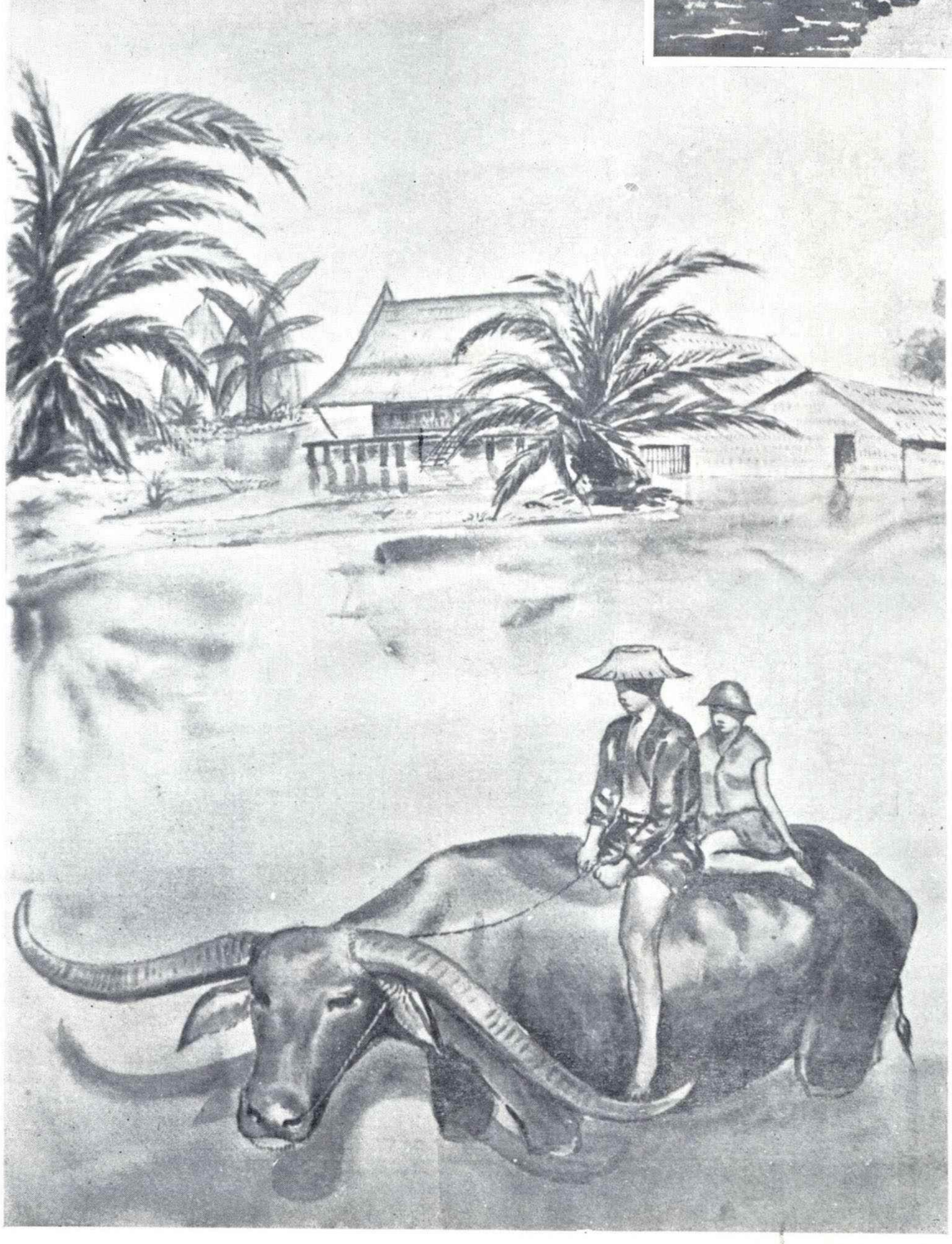
วัดพระแก้ว

Temple of the Emerald Buddha.



▲ คลองบางหลวง

Bangluang Canal.



◀

เมื่อน้ำท่วม

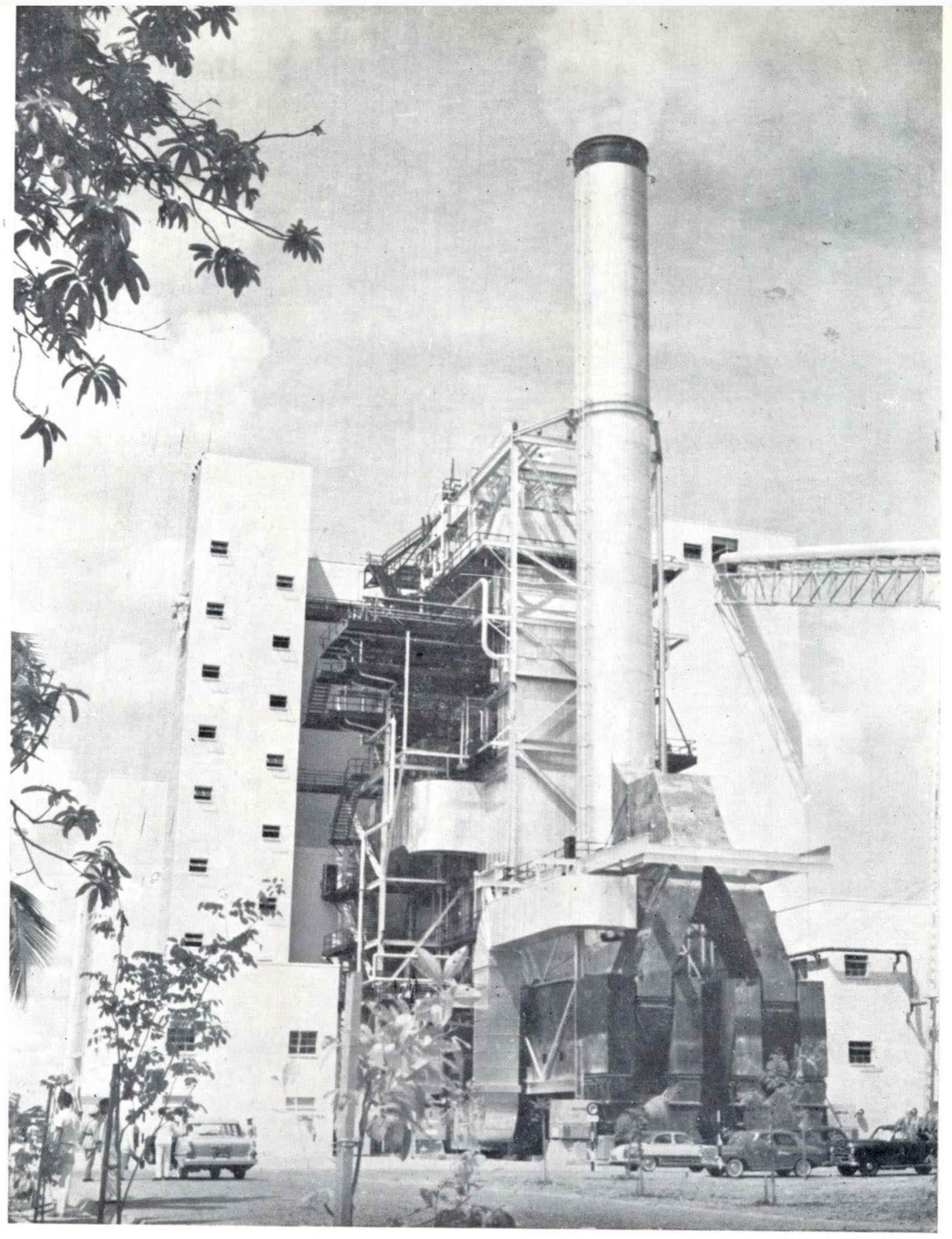
When Flood Comes.

เปิดโรงผลิตพลังไฟฟ้า

Inauguration of Power Plant

จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี เป็นประธานในการเปิดโรงผลิตพลังไฟฟ้าพระนครเหนือของการไฟฟ้ายันฮี ตำบลบางกรวย จังหวัดนนทบุรี เมื่อบ่ายวันที่ ๑๗ พฤษภาคม ในการนี้ นายลินดอน บี. จอห์นสัน รองประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาซึ่งอยู่ในระหว่างเยี่ยมประเทศไทยขณะนั้น ได้ไปร่วมเป็นเกียรติในพิธีด้วย

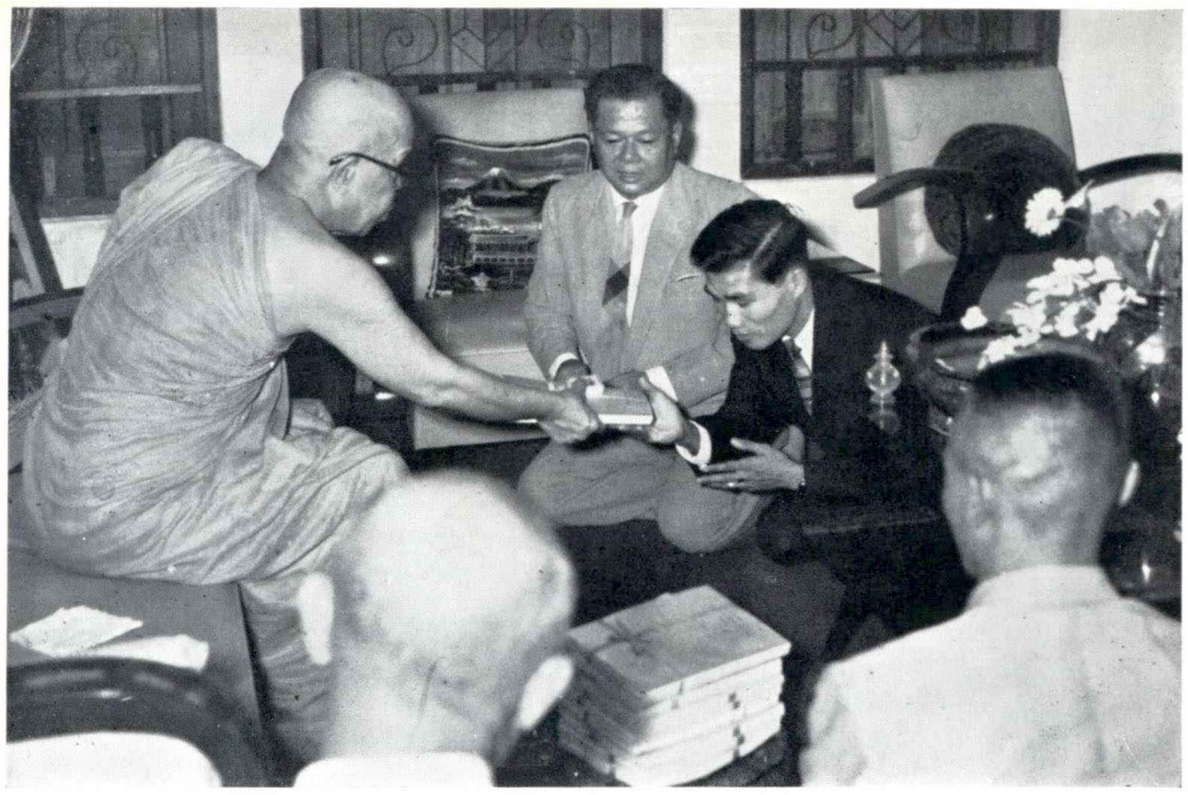
The ceremony of opening the Yanhi power plant for northern Bangkok was performed by Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata at Bangkruay sub-district, Nontaburi, May 17. The function is also attended by Mr. Lyndon B. Johnson, Vice President of the US then visiting Thailand.











◀

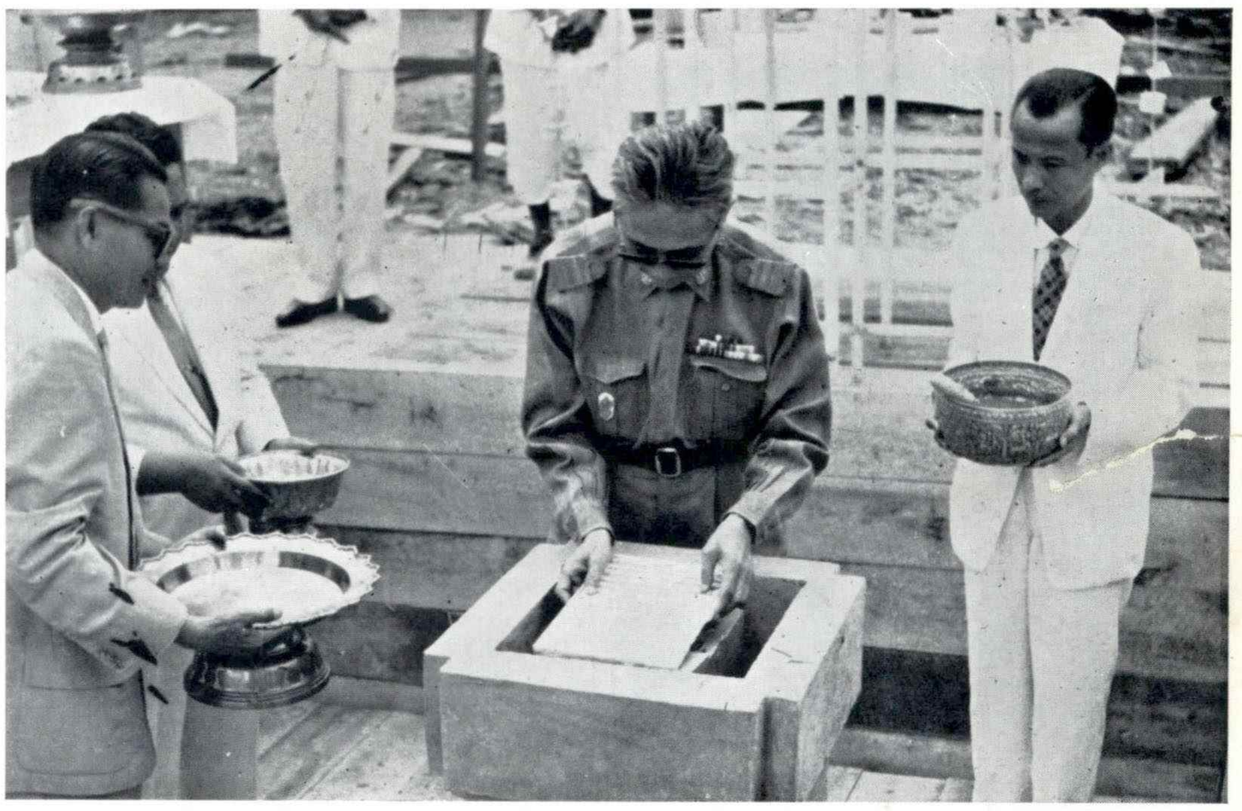
โผนเข้าอำลา — โผน กิ่งเพ็ชร แชมเปี้ยนไทยรุ่นฟลายเวท เข้าอำลาสมเด็จพระสังฆราชเพื่อเดินทางไปชกป้องกันตำแหน่งที่ประเทศญี่ปุ่น ณ วัดเบญจมบพิตร, ๓๑ พฤษภาคม ๒๕๐๔

PONE'S FAREWELL — Pone Kingpetch, Thai flyweight world champion bids farewell to His Holiness the Supreme Patriarch prior to his departure for Japan where he will defend his title.

▶

วางศิลาฤกษ์ — พระบำราศนราดูร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข วางศิลาฤกษ์สำหรับโรงพยาบาลบ้ญญาอ่อน ที่ถนนดินแดง เมื่อ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๐๔

FOUNDATION STONE LAYING — Health Minister Phra Bamras Naradoon is laying the foundation stone of the Mental Deficiency Hospital, at Dindaeng Road, May 25, 1961.



บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

รับประกัน

อัคคีภัย

ภัยทางทะเล

ภัยรถยนต์

อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร ๒๔๐๕๕

คีแปัก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด



คีแปัก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไซัละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.



คีแปัก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความร้าคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแปักจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแปัก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแปัก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ



ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินดเตอร์ ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



▶

พระราชทานประกาศนียบัตร — สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๗ พระราชทานประกาศนียบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาวิชาพยาบาล พยาบาลผดุงครรภ์ และอนามัย ณ ตึกจักรพงษ์ โรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์, ๓๐ พฤษภาคม ๒๕๐๔

CERTIFICATE AWARDED — Queen Rampai Parni of the Late King Rama VII is present at Chulalongkorn Hospital to award certificates to graduates of Nursing, Midwifery and Health Courses, May 30, 1961.



◀

พยาบาลที่สำเร็จการศึกษากล่าวปฏิญาณตน

Nurse graduates are taking an oath.

▶

นายเคนเนธ ที.ยัง (คนที่สองจากซ้าย) เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทถวายอักษรสาส์นตราตั้ง ในตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มของสหรัฐอเมริกา ประจำพระราชสำนัก ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๐๔

Mr. Kenneth T. Young (second from left) poses for group photograph in front of Chakri Hall after presenting to H.M. the King his credentials as Ambassador Extra-ordinary and Plenipotentiary of the USA to His Majesty's Court, June 22, 1961.





สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ผู้แทนสภาสตรีแห่งชาติซึ่งเข้ามาร่วมในการประชุมใหญ่เมื่อเดือนพฤษภาคม เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระราชวังไกลกังวล หัวหิน เมื่อเร็วๆนี้

Her Majesty the Queen graciously grants audience to representatives of the National Women Council at Klai Kangwol summer palace, Hua Hin.

Listen to

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

Programme Review

HSK 9–*Overseas Service of RADIO THAILAND.*

North American Service

TIME	WAVELENGTHS	FREQUENCIES	LANGUAGE
4:15–5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

General Overseas Service

TIME	WAVELENGTHS	FREQUENCIES	LANGUAGE
10:25–11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese

Home Service—English Language

P.R.D. I

TIME	WAVELENGTHS	FREQUENCIES	LANGUAGE
6:30–8:00 a.m.	329.7 mtrs.	105 meg.	English
(Local time)	47.02 mtrs.	(on F.M.)	



กองเกวียน
ที่อำเภอพิมาย
จังหวัดนครราชสีมา

Bullock cart caravan,
Pimai, Nakorn Rajsima
province.

PRINTED AT DHANA PUBLISHING CO., LTD. 226 SAM SEN ROAD., BANGKOK. TEL. 27651-2